



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

**Методика работы с безэквивалентной лексикой как фактор развития  
иноязычной социокультурной компетенции**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
78,23% авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«13» июня 2024 г.  
зав. кафедрой английского  
языка и МОАЯ Челпанова Е.В.

Выполнила:  
студентка группы ОФ-503-092-5-1  
Кичигина Валерия Константиновна  
Научный руководитель:  
кандидат педагогических наук,  
доцент  
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск  
2024 год

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты проблемы обучения безэквивалентной лексике для развития иноязычной социокультурной компетенции .....	7
1.1 Особенности обучения безэквивалентной лексике .....	7
1.2 Современное состояние проблемы развития иноязычной социокультурной компетенции в теории и практике методики обучения иностранным языкам .....	21
1.3 Разработка комплекса заданий по работе с безэквивалентной лексикой .....	30
Выводы по главе 1.....	38
Глава 2. Опытнo-экспериментальная работа по реализации комплекса заданий на основе работы с безэквивалентной лексикой при развитии социокультурной компетенции в среднем общем образовании .....	40
2.1 Цели, задачи и этапы опытнo-экспериментальной работы .....	40
2.2 Реализация комплекса заданий по работе с безэквивалентной лексикой .....	47
2.3 Анализ результатов опытнo-экспериментального обучения .....	68
Выводы по главе 2.....	72
Заключение .....	75
Список использованных источников .....	78
Приложение 1 .....	84
Приложение 2 .....	85
Приложение 3 .....	87

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность выбранной темы исследования обусловлена рядом факторов. Английский язык является одним из самых распространённых средств передачи информации в современном мире. Одним из условий успешного овладения английским языком является знание его лексического состава. Важность изучения иноязычной лексики отображена в Федеральном Государственном Образовательном Стандарте среднего общего образования (ФГОС СОО), согласно которому обучающийся должен владеть социокультурными знаниями и умениями: знать/понимать речевые различия в ситуациях официального и неофициального общения в рамках тематического содержания речи и использовать лексико-грамматические средства с учетом этих различий; знать/понимать и использовать в устной и письменной речи наиболее употребительную тематическую фоновую лексику и реалии страны/стран изучаемого языка (например, система образования, страницы истории, основные праздники, этикетные особенности общения). Это обуславливает актуальность нашего исследования на законодательном уровне [46].

На практическом уровне актуальность исследования вытекает из результатов нашей опытно-экспериментальной работы, диагностического среза констатирующего этапа, которые показали, что обучающиеся среднего общего образования испытывают трудности в понимании текстов, особенно, аутентичных. Как показал анализ, эти трудности связаны тем, что обучающиеся не понимают лексику, не имеющую эквивалентов в их родном языке, не могут угадывать значение незнакомых слов. Это подтверждено результатами проведенного констатирующего эксперимента, согласно которому больший процент обучающихся продемонстрировал низкий уровень социокультурной

компетенции по показателю «понимание и перевод аутентичных текстов с лексикой, не имеющей эквивалентов в родном языке». Это обуславливает актуальность нашего исследования на практическом уровне.

В последнее время активизировался интерес научного сообщества к проблеме развития социокультурной компетенции. Однако, при всём многообразии предложенных способов и методов, проблема выбора наиболее эффективных и соответствующих искомой возрастной категории остаётся открытой для дискуссии.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена противоречием между продиктованной законом и современной жизнью необходимостью формирования лексического навыка, в частности, овладения безэквивалентной лексикой английского языка, и проблемой выбора наиболее эффективных методов обучения лексике в среднем общем образовании для развития иноязычной социокультурной компетенции.

Вышеизложенное противоречие привело к формулировке проблемы, суть которой заключается в том, какие способы обучения безэквивалентной лексике являются наиболее эффективными для формирования иноязычной социокультурной компетенции на уроках английского языка в среднем общем образовании.

Таким образом, на основании выявленных противоречий и проблемы, нами была сформулирована тема исследования: «Методика работы с безэквивалентной лексикой как фактор развития иноязычной социокультурной компетенции».

Объектом исследования выступает процесс обучения английскому языку в среднем общем образовании.

Предмет исследования: изучение безэквивалентной лексики на уроках английского языка в среднем общем образовании как фактор развития социокультурной компетенции.

В процессе исследования была выдвинута следующая гипотеза: если на уроках английского языка использовать разработанный комплекс заданий по работе с безэквивалентной лексикой, это обеспечит более эффективное развитие социокультурной компетенции обучающихся среднего общего образования.

Цель исследования – разработать и проверить на практике комплекс заданий по изучению безэквивалентной лексики для формирования иноязычной социокультурной компетенции на уроках английского языка в среднем общем образовании.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

1. Проанализировать особенности обучения безэквивалентной лексике.
2. Рассмотреть современное состояние проблемы развития иноязычной социокультурной компетенции в теории и практике методики обучения иностранным языкам.
3. Разработать комплекс заданий для изучения безэквивалентной лексики при формировании иноязычной социокультурной компетенции в среднем общем образовании.
4. Оценить эффективность предлагаемого комплекса заданий.

Методы исследования: теоретические (анализ литературных источников, научных публикаций; синтез данных, сравнение; систематизация; описание педагогического опыта); эмпирические (педагогический эксперимент, статистические методы исследования, сопоставительно-графическая обработка данных).

Теоретико-методологическая основа исследования:

– принципы социокультурного подхода, изложенные в работах В.В. Сафоновой, С.Г. Тер-Минасовой, Е.Н. Солововой, С.Г. Бархударов;

– основы компетентностного подхода, сформулированные в исследованиях И.Л. Бима, В.В. Виноградова, Н.Д. Гальсковой, Ю.Н. Караулова, Г.А. Китайгородской, А.А. Леонтьева, Е.И. Пассова, С.Г. Тер-Минасовой, И.И. Халеевой, И.А. Цатуровой;

– концепция диалога культур, авторами которой считаются В.С. Библер, Г.В. Елизарова, А. Мейер, Ю. Хабермас, К.О. Апель, М.М. Бахтин.

Теоретическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут внести вклад в разработку учебных и методических пособий, составление учебных программ для обучения английскому языку в среднем общем образовании.

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования в работе учителей, репетиторов, преподавателей иностранных языков.

Работа состоит из введения, главы 1, главы 2, заключения, списка использованных источников, литературы и приложений.

Базой исследования выступило МАОУ ОЦ №5. Период исследования: 13.11.2023 – 24.12.2023.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКЕ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

## 1.1 Особенности обучения безэквивалентной лексике

Одной из важной составляющих методики обучения иностранному языку является формирование лексического навыка. Владение большим словарным запасом обеспечивает успешность иноязычного общения и реализацию коммуникативных интенций. Проблема обучения лексике находится в центре внимания методистов, лингвистов, психологов и педагогов на протяжении многих лет.

В рамках данного исследования важными представляются вопросы, связанные с классификацией лексики, рассмотренные такими лингвистами, как И.А. Бодуэн де Куртене, А.И. Смирницкий, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Н.А. Купина, Т.В. Матвеева. Данные классификации легли в основу принципов работы с лексикой, описанных такими методистами, как С.А. Слостёнин, И.А. Зимняя, А.А. Зализняк, М.Т. Баранов, В.А. Бухбундер, С.В. Калинина, Н.Д. Гальскова.

Опираясь на исследования перечисленных учёных, мы выявили, что типы лексики выделяются на основе различных критериев: функциональное значение в различных контекстах и семантические особенности слов, то есть сфера употребления и значимость (А.И. Смирницкий, С.А. Слостёнин), степень изученности и употребительности слов (И.А. Зимняя), анализ социокультурного, семантического и структурного аспектов (А.А. Зализняк), сфера коммуникации (И.А. Бодуэн де Куртене). Типы лексики и критерии их выделения представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Типы лексики и критерии их выделения

Критерий классификации	Тип лексики	Примеры
<i>1</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
Сфера коммуникации	Письменная лексика – слова и выражения, использующиеся в письменной форме языка	Court, government, collapse, gratification, precede, maintain properly, permit, examine, furthermore, gratitude
	Устная лексика – слова и выражения, используемые в устной форме языка	Make up, put off, settle for, show, think of, whole, say sorry
	Идиомы и фразовые глаголы – это специфические выражения, имеющие особый смысл, отличный от обычного значения слов	More dead than alive, the cat is out of the bag, to take the bull by the horns, ask around, look forward to, ask somebody out, be after, call somebody back, chip in
Функциональное значение в различных контекстах	Общелексика — это основной фонд слов, который используется в повседневной общественно-политической и научно-технической речи	Newspaper, notebook, water, sky, key, letter, accident, journey
	Профессиональная лексика — это слова, специфичные для определенных профессий, областей науки, искусства и техники	Casual, two-way, cue, patch, CFO, SOP, biggie, rape kit, wood shampoo
	Специальная лексика — это слова, обозначающие конкретные предметы или явления в определенной области знаний или деятельности, например, термины из биологии, медицины, физики и т.д.	Diversity, cell, genome, receptor, plasma, excretion, resistance, voltage
	Общепотребительная (разговорная) лексика — это слова и выражения, которые используются в разговорной речи, в неформальной обстановке	Of course, nope, wanna, gonna, lemme, mike, gent
	Фразеология - выражения, составленные из двух и более слов, которые вместе имеют значение, отличное от значения каждого отдельного слова	Black frost, Sisyfean labor, a narrow escape, to be neck and neck, one's own flesh and blood, to spill the beans

Продолжение таблицы 1

1	2	3
Функциональное значение в различных контекстах	Лексикографическая лексика — слова, используемые в составлении словарей	Dictionary, thesaurus, etymology, glossary, lemmatization, polysemy, lexicon
	Терминология — специальная лексика, используемая в научных и технических текстах, а также в специализированных областях	Quantity, segment, fraction, quasar, hemisphere, DNA, chemical bond, synthesis;
	Литературная лексика — слова, используемые в художественной литературе, поэзии и прозе	Fluke, a gleam of, refulgent, flint, mute, cuff, ravenous, seclusion
	Обиходная лексика — повседневные слова, используемые в разговорной и повседневной речи	Sure thing, all right, true, this way, everyone, everywhere, hardly, not half bad
	Архаизмы — устаревшие слова и выражения	Aback, morroe, tale, thou, thee, megrim, rue, woe, morrow
Степень изученности и употребительности слов	Общенаучная лексика — слова, которые используются в разговорной и письменной речи, являются частью повседневного лексического запаса и широко доступны для изучения и употребления.	Abridge, regularities, law, supernatural, quanta, method, particle, measure, systematization
	Специальная лексика — слова, которые употребляются в определенных профессиональных, технических или узкоспециализированных областях знаний	MISPER, DOA, bounceback, GSW, left-wing, right-wing, right-to-lifer, profiler
	Терминология — слова, имеющие тесную связь с определенной научной или технической областью и не общеупотребительные	Engineering, prototype, specifications, CAD, PLC, troubleshooting, compliance, maintenanc
	Литературно—высокий стиль лексики — слова, употребление которых характерно для высокого искусства, художественной литературы, официальных документов и речей, высокопарной прозы и поэзии	Nerd, catch-22, eyesore, baroque, avant-garde, Renaissance, mosaic, vex, deign
	Разговорная лексика — слова и фразы, используемые в разговорной речи и повседневном общении	Apologies, I bet, to be honest, deal, exactly, cool, not bad, gotcha, point well-taken

Продолжение таблицы 1

1	2	3
Различие социокультурного, семантического и структурного аспектов (жаргонизмы и тд)	Социокультурная лексика – это лексические единицы, связанные с конкретными аспектами общественной и культурной жизни	Tradition, heritage, diversity, norms, taboo, multiculturalism, ritual, diaspora, ancestry, motif, canon
	Лексика литературного языка, которая бытует в литературных произведениях и официальных текстах	Cuff, hover, tuck up, hiss, cautious, sluice, crone, ratify, lumber, sway, shabby, fastidious
	Обиходная лексика — повседневно используемая лексика	Skip it, nor do I, sure, by the way, let me be, good riddance, be careful, no use, hardly
	Диалектная лексика — специфическая лексика, используемая в определенном диалекте	Babby, bostin, essex, liggle, scouse, narrow-wriggle, chocka, geet walla, eee by gum
	Терминологическая лексика — специализированная лексика, используемая в определенной области науки или профессии	Joystick, keyword, bitmap, CD-room drive, to load, to input
	Архаичная лексика — устаревшие слова и выражения, которые больше не употребляются в современном языке	Wrought, you shalt, whence, thine, verdant, thereof, hereby, aforesaid

Таким образом, нами были проанализированы классификации лексики, предложенные разными методистами и учеными-филологами.

С.А. Слостёнин основывается на функциональном назначении и семантических особенностях слов, выделяя такие типы лексики, как общелексика, профессиональная лексика, специальная лексика, общеупотребительная (разговорная) лексика, в то время как другой методист, И.А. Зимняя основывается на различных аспектах употребления и изучаемости слов, что помогает структурировать лексический материал для обучения и изучения языков и выделяет общенаучную лексику, специальную лексику, терминологию, разговорную (повседневную) лексику и лексику литературно-высокого стиля.

Филолог А.А. Зализняк охватывает различные типы слов, учитывая их функциональные, семантические и социокультурные особенности, выдвигая несколько типов лексики, включая социокультурную лексику, а также лексику литературного языка, обиходную лексику, диалектную лексику, терминологическую лексику и архаичную. Другой филолог, И.А. Бодуэн де Куртене предложил классифицировать лексику на письменную и устную, а классификация А.И. Смирницкого призвана подчеркнуть разные типы лексики и ее функциональное назначение в различных контекстах, включая такие типы лексики, как фразеология, лексикографическая лексика, терминология и литературная лексика.

Как видно из таблицы 1, А.А. Зализняк в своей классификации выделяет социокультурную лексику, часть группы которой составляет безэквивалентная лексика, которая является исходным понятием темы нашего исследования.

Такие авторы, как С.И. Влахов, Е.М. Верещагин, Л.С. Бархударов, В. Н. Комиссаров дают разные определения термину «безэквивалентная лексика».

Согласно точке зрения Л.С. Бархударова, безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка». Важно отметить, что термин можно употреблять только в том случае, когда отсутствует соответствие какой-либо лексической единицы, а не в случае невозможности ее перевода [4].

По мнению В.Н. Комиссарова безэквивалентную лексику можно встретить среди неологизмов, национальных понятий, слов, имеющих специфический характер, а также среди малоизвестных (для носителей переводящего языка) имен и понятий, которые легко понимаются носителем языка оригинала [21].

С.И. Влахов и Е.М. Верещагин в своей работе «Типология лексической семантики» определяют безэквивалентную лексику как такую, которая не имеет точного соответствия в других языках или культурах. Другими словами, это слова или выражения, которые не могут быть точно переведены или поняты в рамках другой культурной или лингвистической системы. В таких случаях, при переводе или передаче значения безэквивалентных лексических единиц, возникают трудности в точной передаче смысла из-за отсутствия адекватных или близких аналогов. Эта безэквивалентность может быть связана с уникальными особенностями культуры, обычаями или концепциями в рамках конкретного языка, и поэтому ее не всегда возможно полностью передать или перевести на другой язык [10].

Безэквивалентную лексику также определяют как слова, которые нельзя соотнести с теми или иными понятиями или явлениями в лексике иностранного языка. Понятия, которые отражают эти слова, существуют лишь в другой конкретной культуре и языке. Нужно подчеркнуть, что явление безэквивалентности существует внутри определенной языковой пары и применяется в переводе только в одном направлении. Отсюда можно сделать вывод, что, если слово является безэквивалентным в одном языке, это не означает, что оно будет являться таковым в другом [16].

Некоторые исследователи приравнивают понятие безэквивалентной лексики к явлению лакунарности. Так, Л.С. Бархударов трактует лакуны как «единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствия в лексическом составе (в виде слов и словосочетаний) другого языка» [5]. На наш взгляд, это не совсем точное определение, т.к. рассматривая лакуны, мы делаем акцент на то, что какая-либо единица отсутствует в языке А, а рассматривая безэквивалентную лексику – на то, что она есть в языке В и может быть соотнесена с языком

А. В таком случае лакуну можно определить как отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия [4, с. 95].

Также среди некоторых исследователей существует мнение о том, что близким по значению термину «безэквивалентная лексика» является понятие «реалия». Однако в разных трудах оно трактуется по-разному: то, как синоним безэквивалентной лексики, то несколько уже, то несколько шире. Одна из точек зрения на этот счет заключается в том, что реалии – это предметы материальной культуры с точки зрения их отражения в языке. Д. Э. Розенталь определяет реалии как «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова», т.е. он не считает, что они отождествляют особенности национальной культуры [33].

А. О. Иванов выделяет три основные причины, по которым слова и выражения в разных языках могут не иметь точных эквивалентов [16]:

1. Отсутствие в жизни народа, на язык которого осуществляется перевод, данного предмета или явления (вещественная безэквивалентность: Oxbridge, Самовар, валенки, водка).

2. Отсутствие тождественного понятия о данном предмете или явлениях объективной действительности (лексико-семантическая безэквивалентность: meat tea, high tea, afternoon tea).

3. Различие лексико-семантических характеристик у лексической единицы оригинала и ее соответствия в переводящем языке (стилистическая безэквивалентность: 5 o'clock, establishment).

Л.К. Латышев считает, что первая причина лексической безэквивалентности появляется в том случае, когда лексическая единица языка перевода обозначает явление, плотно закрепившееся в его лексической системе и хорошо знакомое его носителям, но неизвестное, либо мало известное носителям переводящего языка, поэтому такие лексические единицы не отображены в их языковой системе [22].

Л.К. Латышев дополняет эти причины, отмечая влияние различий в культурном видении мира на лексическую безэквивалентность [23]. В некоторой мере это обусловлено тем, что переводящий язык не всегда закрепляет в понятиях и значениях своих лексических единиц то, что уже закреплено в исходном языке. То, что для второго стало фактом с определенными признаками, для первого еще таковым не является. К примеру, возьмем распространенное простейшее слово *tea*, которое образует множество словосочетаний, а из-за различий в культурных традициях для них представляется трудным найти подходящие эквиваленты. Такие сочетания, как *high tea*, *afternoon tea*, *meat tea* обычно переводят как «плотный ужин с чаем», хотя между данными английскими словосочетаниями существуют значительные различия, отражающие национальные особенности.

Как и большинство лингвистических понятий, безэквивалентная лексика поддается классификации. Многие исследователи, занимающиеся детальным рассмотрением данного явления, приводят свои классификации, составляющие которых отличаются от других.

Одной из подробнейших является классификация А.О. Иванова [16]. Исследователь выделяет две группы безэквивалентных лексических единиц: референциально безэквивалентная лексика и прагматически безэквивалентная лексика. Данная классификация представлена в Таблице 2. При этом референциальное значение понимается как отсутствие в переводящем языке понятия, которое в исходном языке обозначалось при помощи исходного слова, а прагматическое значение – это несовпадение стилистических характеристик, регистра или эмоциональной окраски лексических единиц при совпадении их референциального значения.

Таблица 2 – Классификация безэквивалентной лексики (А.О. Иванов)

Тип безэквивалентной лексики	
Референциально-безэквивалентная лексика	
1	2
Вид	Примеры
Термины	Custodian, temporary difference, valuation, allowance, dilutive securities, mortgage backed liability, parent holding, termination income benefit
Индивидуальные авторские неологизмы	Richly-ringed lady, disturber of any man's peace, greenism, killer queen, kid-vid, pacinodeniros, fingersmith
Слова широкой семантики, употребленные в тексте в самом широком своем значении	Party, crime, concern, perform, deliver, provide, build, include, свет, стена
Сложные слова различных типов, значения которых могут быть переданы на другой язык только с помощью описательного метода или других трансформаций	Low-coster, smog, branch, job-getter, плащ-палатка, вагон-ресторан
Реалии	Kimono, sombrero, jeans, sauna, igloo, bungalow, catamaran, gondola, cider, bistro, pub, kilt, матрешка
Прагматически безэквивалентная лексика	
Диалекты, жаргоны, архаизмы, табу	Blatant, dig, cheers, smashing, bottom line, mate, full of beans, goblet, cross-bow, coach, mace, acton, dumb, retard, spastic
Аббревиатуры, прагматика которых не всегда вписывается в структуру значения соответствия в языке перевода	ASAP, RSVP, DIY, TGIF, FAQ, FYI, LOL, FYA, IMHO
Слова с суффиксами субъективной оценки	Panties, piglet, lambkin, islet, booklet, kitchenette, catling, paddock, doggy, auntie, brunchlet, подружка, соловушка
Междометия, явления ономапии (звукоподражания)	Uh-huh, nope, gee, buzz, boom, meow, beep, belch, clink, ding-dong, hum, hush, moo, гав-гав, дзинь
Ассоциативные лакуны	Flying by the seat of your pants, cat's out of the bag, kick the bucket, hit the nail on the head
Альтернативно-безэквивалентная лексика	
Говорящие имена	John Doe, Piter Pan, Mistress Quickly, Mercutio, Squire Allworthy, Mrs. Malaprop, Harry Paget Flashman, Captain Grimes, Молчалин, Скотиник, унтер Пришибеев
Географические названия	Salt Lake, Kyoto, Kilimanjaro, Ayers Rock, Yellowstone National Park, San Francisco Bay, Oxbridge
Имена собственные и обращения	Queen, Beyonce, Sheikh, Ciao
Фразеологизмы	Bite the bullet, break a leg, burning the midnight oil, cost an arm and a leg, a piece of cake

Довольно распространенной является классификация Л.С. Бархударова, которая включает три категории лексических единиц [5]:

1. Имена собственные, географические названия, названия организаций, учреждений, изданий и т. д. Сюда относятся не только имена обычных людей, но и мотивированные, так называемые «говорящие имена»: John Doe, Peter Pan, Mrs. Malaprop, Harry Paget Flashman.

2. Реалии (cowboy, dude, ranch, Hyde Park, tornado).

3. Случайные лакуны – лексические единицы одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка (fringe, crutch, bald).

Л.К. Латышев выделяет четыре типа безэквивалентной лексики:

1. Слова-реалии (cause-way, canyon, honey dew, grizzly, parka, wigwam, saloon, cowboy, dude ranch, country, blues, banjo, inauguration, Michigan, bushel, a dime, hick town, uptown, downtown, sheriff, prohip).

2. Временно безэквивалентные термины (low-cost, dilutive securities, group voting, mortgage backed liability, parent holding, termination income benefit).

3. Случайные безэквиваленты («случайные лакуны»: gentlemen, establishment, expatriates, fortnight).

4. Структурные экзотизмы (neverwhere, waterland) [22].

Временно безэквивалентные термины похожи на слова-реалии. Их безэквивалентность обусловлена тем, что научные достижения распределены неравномерно. В результате нечто новое, использующееся в практическом опыте носителей исходного языка, некоторое время может быть неизвестно носителям иностранного языка. Позднее это различие стирается и такой термин появляется в иностранном языке.

Случайные безэквиваленты отражают предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте обоих языков, но по каким-то причинам не получили своего наименования в иностранном языке.

Определение структурных экзотизмов звучит точно так же, как и определение случайных безэквивалентов, но с одним отличием: отсутствие наименований для экзотизмов обусловлено определенными причинами.

Классификация Л.К. Латышева легла в основу нашего комплекса заданий, описанного в параграфе 1.2.

Иностранный язык может просто не располагать средствами, которые присущи исходному языку, позволяющими наиболее точно и компактно передать сущность какого-либо предмета или явления.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что все классификации значительно отличаются друг от друга: некоторые раскрыты более детально, некоторые более сдержаны, но охватывают весь спектр безэквивалентной лексики. Однако, есть две общие составляющие, которые их объединяют – реалии и лакуны.

Перевод безэквивалентной лексики является одной из наиболее сложных задач в лингвистике и переводоведении. Эта проблема возникает, когда в языке исходного текста существуют слова или выражения, для которых не существует точного эквивалента в языке целевого текста. Для построения методики работы с безэквивалентной лексикой рассмотрим возможные способы перевода.

Иногда необходимо использовать пояснительные комментарии или описания, чтобы передать идею и эмоциональную окраску, которые свойственны безэквивалентной лексике. Важно учитывать контекст и общую смысловую нагрузку слова или выражения. Понимание и учет этой особенности помогут лучше понять и перевести тексты и разговоры на английском языке, сохраняя их подлинный смысл и оттенок.

Проблема перевода безэквивалентных лексических единиц является одной из наиболее сложных как в лингвистике, так и в методике обучения иностранному языку, однако, несмотря на это, существует несколько эффективных методов решения данной проблемы.

Одним из способов решения проблемы перевода безэквивалентной лексики является использование культурных эквивалентов. В таком случае переводчик старается найти выражения или слова в языке целевого текста, которые передают аналогичное значение или концепцию, основанную на культурных нормах и ценностях данного языка. Например, в русском языке слово «багель» не имеет прямого эквивалента, но в английском языке это хлебное изделие можно описать как «круглое кольцо из теста». Таким образом, переводчик передает основное значение безэквивалентной лексики, используя культурный эквивалент в языке целевого текста.

Еще одним способом перевода безэквивалентной лексики является прибегание к перифразу. Перифраз – это описание или объяснение слова или выражения с использованием других слов или фраз. Например, если в исходном тексте встречается понятие, которое не имеет прямого эквивалента в целевом языке, переводчик может использовать описание данного понятия с помощью более распространенных слов или фраз. Такой подход позволяет передать смысл безэквивалентной лексики, сохраняя при этом понятность и ясность для читателя. Например, *crossbuns* – булочки с крестом наверху, которые пекут в Англии в Великую Пятницу.

Также для перевода безэквивалентной лексики можно использовать компенсацию. Это значит, что переводчик может внести изменения в другие части перевода, чтобы передать пропущенный или не переведенный элемент. Например, если в исходном тексте есть название организации, которое не имеет аналога в языке целевого текста, переводчик может внести изменения в предложение, чтобы уточнить, что речь идет о конкретной организации. Например, «Министерство внутренних дел» может быть переведено как «Ministry of Home Affairs» с компенсацией отсутствия эквивалентного слова «дел» в английском языке.

Перевод безэквивалентной лексики является сложной задачей при обучении иностранному языку, так как требует креативности, знания

культуры и языковых особенностей обоих языков. Трудности для учащихся создает отсутствие прямого эквивалента в другом языке. Однако, в методике существуют различные подходы, которые помогают эффективно осваивать безэквивалентную лексику.

Во-первых, при обучении безэквивалентной лексике следует использовать контекст и сопоставление. Это означает, что студент должен изучать слова и выражения в конкретных ситуациях, где они используются, и сопоставлять их с аналогичными концептами на родном языке. Например, при изучении нового слова, ученикам можно предложить рассмотреть ситуации, в которых это понятие может быть применимо, и сравнить его с аналогичными понятиями в своем языке.

Во-вторых, использование ассоциаций и мнемонических приемов также может быть полезным при изучении безэквивалентной лексики. Создание связей между новыми словами и существующими знаниями или образами может помочь запомнить и понять значение безэквивалентных слов и выражений.

Третий подход к обучению безэквивалентной лексике состоит в использовании контекстных упражнений. Это может включать в себя заполнение пропусков в предложениях с использованием новых слов и выражений, составление диалогов или монологов на основе предоставленных концептов, или даже создание коротких историй, используя весь изученный материал. Такие упражнения помогут студентам улучшить понимание и использование безэквивалентной лексики в реальных ситуациях.

Важно отметить, что обучение безэквивалентной лексике требует систематического подхода и постоянной практики. Обобщая материал, изложенный в параграфе, необходимо выделить ключевые определения и классификации. В данном исследовании мы опираемся:

1) на классификацию лексических единиц, выдвинутую А.А. Зализняком, так как лингвист в своей классификации выделяет социокультурную лексику, часть группы которой составляет безэквивалентная лексика, которая является исходным понятием темы нашего исследования;

2) на термин безэквивалентной лексики Л.С. Бархударова, так как именно его определение отличается наибольшей разработанностью: автор приводит полный перечень языковых единиц, относящихся к безэквивалентной лексике и делит их на три группы;

3) на классификацию безэквивалентных лексических единиц Л.К. Латышева, так как несмотря на то, что все классификации охватывают весь спектр лексической безэквивалентности, именно классификация Латышева имеет больше подробно описанных категорий, в которых проще ориентироваться;

4) на способы перевода и интерпретации безэквивалентной лексики, к которым относятся использование культурных эквивалентов; прибегание к перифразу и использование такого способа перевода, как компенсация; использование перечисленных способов перевода и интерпретации безэквивалентных лексических единиц обеспечивает успешное понимание и перевод текстов и устных высказываний на английском языке, сохраняя их корректный смысл и эмоциональную окраску;

5) на подходы к обучению безэквивалентной лексике: использование контекста и сопоставления слов с аналогичными концептами на родном языке, использование ассоциаций и мнемонических приемов для создания связей между новыми лексическими единицами и существующими знаниями или образами для успешного запоминания и понимания значения безэквивалентных слов и фраз, а также, использование контекстных упражнений, помогающих обучающимся улучшить процесс понимания и использования на письме и в речи безэквивалентной лексики.

## 1.2 Современное состояние проблемы развития иноязычной социокультурной компетенции в теории и практике методики обучения иностранным языкам

Методика работы с безэквивалентной лексикой должна быть построена на понимании того, что такая лексика имеет социокультурный компонент, социокультурную наполненность. Отсутствие эквивалентов лексических единиц одного языка в другом языке может приводить к недоразумениям, неправильному переводу. Эффективное овладение подобной лексикой требует не только знания языка, но и понимания социокультурной среды, в которой она используется.

Любое слово или выражение имеет свою социокультурную окраску, связанную с конкретной культурой и общественными нормами. В особенности это относится к безэквивалентной лексике. Например, слово «выходец» может быть переведено на английский язык как “emigrant”, “immigrant”, “migrant” или “refugee” в зависимости от контекста и социальных обстоятельств. Каждое из этих слов несет свои нюансы и оттенки, и только социокультурная компетенция позволяет выбрать наиболее адекватное и точное слово.

Без знания культурных норм и ценностей, исторического контекста и обычаев, при переводе могут быть использованы неправильные или оскорбительные термины, что приводит к серьезным ошибкам и негативным последствиям. Только социокультурная компетенция позволяет понять, что нужно перевести фразу более тонко, используя другие аналоги.

Безэквивалентная лексика также отражает особенности менталитета и культурной специфики разных народов. Некоторые понятия просто не существуют в других языках из-за различий в системах ценностей и повседневной жизни.

Таким образом, работа с безэквивалентной лексикой должна включать выявление её социокультурных коннотаций, что подразумевает развитие социокультурной компетенции, которая входит в состав иноязычной коммуникативной компетенции. Целью обучения иностранному языку в общем является развитие данной компетенции.

Иноязычная коммуникативная компетенция – сложное понятие, которое определено по-разному в работах методистов. Это свидетельствует об актуальности рассматриваемой проблемы и указывает на наличие разночтения в понимании содержания этого термина.

Иноязычная коммуникативная компетенция, по мнению отечественных исследователей (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Р.П. Мильруд, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова и др.) – это способность и готовность к иноязычному общению с носителями языка, восприятию и пониманию партнеров, адекватному и своевременному выражению своих мыслительных намерений.

И.А. Зимняя, определяет коммуникативную компетенцию как «овладение сложными коммуникативными навыками и умениями, формирование адекватных умений в новых социальных структурах, знание культурных норм и ограничений в общении, знание обычаев, традиций, этикета в сфере общения, соблюдение приличий, воспитанность; ориентацию в коммуникативных средствах, присущих национальному, сословному менталитету» [15, с. 13].

Также, необходимо отметить, что в отечественной науке изучение структуры иноязычной коммуникативной компетенции выполняли различные ученые и исследователи.

Отечественные специалисты рассматривали структуру понятия в контексте обучения иностранному языку, обычно выделяя в составе иноязычной коммуникативной компетенции набор других компетенций, к примеру, языковую, лингвистическую, прагматическую, речевую,

социокультурную и т.д. (И.Л. Бим, Н.И. Гез, В.В. Сафонова, С.А. Скворцова).

Все эти ученые выделяют в качестве компонента иноязычной коммуникативной компетенции социокультурную компетенцию.

Новый словарь методических терминов и понятий, авторами которого являются Азимов Э.Г. и Щукин А.Н., определяет рассматриваемую компетенцию, как необходимый спектр знаний и особенностей речевого поведения в стране изучаемого языка, специфических черт социального поведения носителей языка и необходимость использовать данные навыки в процессе социализации, придерживаясь обычаев, этикета, норм поведения, социальных условий и стереотипов поведения [1].

Появление термина «социокультурная компетенция» в методике преподавания иностранных языков связывают с работами Яна ван Эка (J.A. van Ek) и Джона Тримма (J.L.M. Trim). По их мнению, социокультурная компетенция является одним из компонентов иноязычной коммуникативной компетенции и понимается как способность к адекватному взаимодействию в ситуациях повседневной жизни, становлению и поддержанию социальных контактов при помощи иностранного языка [50].

Аналогичная трактовка представлена в работах Сыроева П.В., Щукина А.Н., Бим И.Л., Солововой Е.Н. и др. Социокультурная компетенция представляет собой совокупность определенных знаний, умений, навыков, способностей и качеств, формируемых в процессе обучения иностранному языку [6].

Социокультурная компетенция как способность сравнивать соизучаемые лингвокультурные общности, интерпретировать межкультурные различия и адекватно действовать в ситуациях нарушения межкультурного взаимодействия рассматривается в работах В.В. Сафоновой [34].

По мнению Е.Н. Солововой, социокультурная компетенция является составным элементом иноязычной коммуникативной компетенции. В ее концепции коммуникативная компетенция состоит из шести компетенций:

- лингвистической,
- социолингвистической,
- социокультурной,
- стратегической,
- дискурсивной,
- социальной [42].

Е.Н. Соловова выделяет лингвистическую компетенцию, которая является одной из основных компонентов коммуникативной компетенции. Ее содержание составляет способность человека правильно конструировать грамматические формы и синтаксические построения в соответствии с нормами конкретного языка.

Социокультурная компетенция представляет собой совокупность определенных знаний, навыков, умений, способностей и качеств, формируемых в процессе формальной или неформальной языковой подготовки к межкультурному общению [14].

Р.К. Миньяр-Белоручев под социокультурной компетенцией понимает наличие целостных и системных знаний о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка [27].

По мнению Ж.С. Мельниковой, социокультурная компетенция – это владение определенным набором социокультурных знаний о странах изучаемого языка (в том числе о поведении, этикете) и умений использовать их в процессе иноязычного общения, а также умение представлять свою страну и ее культуру [26].

За основу мы берем определение из нового словаря методических терминов и понятий, в котором говорится, что социокультурная компетенция – это совокупность знаний о стране изучаемого языка,

национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка [1].

В основе социокультурной компетенции лежат следующие моменты:

1) умение выделять общее и культурно-специфическое в моделях развития различных стран и цивилизаций, различных исторических этапов одной и той же страны, различных социальных слоёв общества;

2) готовность представлять свою страну и её культуру с учётом возможной межкультурной интерференции со стороны слушателей, предвосхищая причины возможного недопонимания и снимая их за счёт выбора адекватных средств речевого взаимодействия;

3) признание права разных культурных моделей, а значит и формируемых на их основе представлений, норм жизни, верований на существование;

4) готовность конструктивно отстаивать собственные позиции, не унижая других и не попадая в прямую зависимость от чужих приоритетов [43].

Согласно П.В. Сысоеву, социокультурная компетенция представляет собой совокупность ценностных ориентаций и установок определенного общества и включает в себя следующие элементы:

– знания об отношениях эквивалентности либо безэквивалентности лексики иностранного и родного языков; о социокультурных стереотипах речевого поведения на изучаемом и родном языках, об их совместимости или несовместимости.

– навыки правильного социокультурного употребления страноведческих языковых единиц в речи, их перевода с изучаемого на родной язык.

– умения выбирать приемлемый тип социокультурного поведения в речевой ситуации общения.

– способности и качества, такие как социокультурная восприимчивость к лингвострановедческим явлениям и реалиям, социокультурная непредвзятость (отсутствие предубеждений относительно иноязычной культуры) [45].

Социокультурная компетенция является комплексным явлением и тем самым включает в себя набор компонентов, которые в свою очередь относятся к различным категориям.

Н.Д. Гальскова, З.Н. Никитенко выделяют следующие компоненты социокультурной компетенции:

1) мотивационный – опыт эмоционально-оценочного отношения ученика к межкультурному взаимодействию и его субъектам. Формирование этого компонента означает воспитание у школьника интереса и уважения к иной культуре – культуре страны изучаемого языка.

2) когнитивный – синтез знаний о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникации. Этот компонент отвечает за содержание образовательного процесса, в котором должны быть представлены родная культура и чужая культура. Хороший учебник английского языка для школьников воспитывает патриотов и граждан Великой России, которые открыты для межкультурного общения, уважительно относятся к другой культуре и способны достойно представлять свою культуру.

3) поведенческий – вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося. Этот компонент отвечает за формирование стратегий ученика: то, как он познает чужую культуру и как осознает свою культуру, какие задания ему предлагаются [11].

4) Другие авторы (Ю.И. Резцов, М. Холл) фокусируют внимание на важности таких компонентов социокультурной компетенции, как:

5) лингвострановедческий компонент, включающий в себя знание лексических единиц с национально-культурной семантикой, умение применять их в ситуациях межкультурного общения. Отражением менталитета народа являются национальные пословицы и поговорки, фразеологизмы. Они дают знания учащимся о правилах и принципах общения представителей данной нации, о ценностях, о приоритетах.

6) социолингвистический компонент (языковые особенности социальных слоёв, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов);

7) социально – психологический компонент (владение социо – и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре);

8) культурологический компонент (социокультурный, историко-культурный, этнокультурный фон) [34].

В условиях глобализации, миграции, межкультурного взаимодействия и разнообразия общественных сообществ функциональная значимость социокультурной компетенции выходит в методико-педагогических исследованиях на первый план. Функции социокультурной компетенции представлены в таблице 3.

Кроме того, не менее важным является тот факт, что социокультурная компетенция играет важную роль в образовании и профессиональной деятельности. В условиях глобальной экономики и международных отношений способность эффективно работать с представителями различных культур становится ключевым конкурентным преимуществом. Люди с развитой социокультурной компетенцией легче адаптируются к новым условиям, успешно сотрудничают с международными партнёрами и обеспечивают эффективное функционирование многонациональных коллективов.

Таблица 3 – Функции социокультурной компетенции

Функция	Исследователь	Суть
1	2	3
Обеспечение успешного межкультурного взаимодействия	Л.П. Буева	По мнению Л.П. Буевой, социокультурная компетенция задает условия функционирования личности в социуме, способствует распространению новых культурных ценностей, стимулирует групповые интересы, активизирует взаимодействие субъектов общения, формирует отношение к базовым ценностям, а также, способствует усвоению социального опыта и приобретению новых качеств, необходимых человеку для жизни, так как люди с развитой социокультурной компетенцией способны эффективно общаться и взаимодействовать с представителями других культур, избегая конфликтов, недопонимания и предвзятости. Это особенно важно в условиях многонациональных обществ, где взаимодействие между различными культурами является неотъемлемой частью повседневной жизни.
Развитие уважения к разнообразию	Н.Г. Муравьева	Н.Г. Муравьева рассматривает социокультурную компетентность как «интегративную характеристику личности, предполагающую наличие знаний о различных социальных и культурных сферах, включающую способность и готовность взаимодействовать с другими людьми в различных диапазонах жизни, опираясь на свой смысловой опыт, обеспечивающую способность использовать информационные ресурсы для смыслообразующей творческой деятельности в информационном пространстве» и считает, что люди, обладающие этой компетенцией, способны видеть ценность культурного многообразия и уважать права каждого индивида на сохранение и выражение своей культурной идентичности. Это помогает предотвращать конфликты на этнической и культурной почве и способствует построению гармоничного и инклюзивного общества.

Н.Г. Муравьева предлагает, что важно формировать у людей ценностное отношение к окружающему миру через образовательный процесс и среду, учитывая их культурные условия. Смысловой опыт обучающихся играет ключевую роль в формировании социокультурной компетентности в информационном обществе.

Суммируя приведённые в параграфе положения, подчеркнём востребованность на рынке труда кандидатов, владеющих социокультурной компетенцией, готовый к взаимодействию с людьми из разных культур в современном многокультурном мире.

Базовым для нашей работы является определение из нового словаря методических терминов и понятий, составленного Э.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным, в котором говорится, что социокультурная компетенция – это совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка.

Структура социокультурной компетенции включает в себя два компонента: содержательный и функциональный. В содержание социокультурной компетенции входят знания о национальной истории, народных традициях, обычаях, религиозных особенностях, быте, стереотипах, знания о социально-культурных ценностях и особенностях общения между носителями другого языка. Функциональному компоненту социокультурной компетенции соответствует способность улавливать и понимать смысл языковых единиц, несущих за собой социокультурный смысл, правильно трактовать и употреблять подобные единицы в своем лексиконе. Из приведенного материала виден синтез знаний и умений, что соответствует общепринятому пониманию понятия «социокультурной компетенции».

### 1.3 Разработка комплекса заданий по работе с безэквивалентной лексикой

Анализ результатов входной диагностики, о которой будет рассказано в параграфе 2.1, показал, что развитие социокультурной компетенции на основе работы с безэквивалентной лексикой должно быть регулярным и систематичным, что подтолкнуло нас к разработке специального комплекса заданий. Полагаясь на понятие и структуру социокультурной компетенции (Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин, Ян Ван Эк, П.В. Сысоев, И.Л. Бим, Е.Н. Соловова, В.В. Сафонова, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ж.С. Мельникова, Н.Д. Гальскова, З.Н. Никитенко), а также типологию безэквивалентной лексики и способы работы с ней (А.О. Иванов, Л.К. Латышев, Л.С. Бархударов), мы пришли к выводу, что данный комплекс заданий должен включать в себя:

1. Языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических и фразеологических единиц с национально-культурным компонентом семантики (прочитайте новые слова и найдите их значения в словаре, исключите из списка слова и выражения, не имеющие отношение к данной теме, подберите русские эквиваленты данным идиоматическим выражениям).

2. Языковые упражнения на тренировку правил речевого этикета.

3. Ролевые игры с практикой межкультурного общения (учащимся будут представлены сценарии, в которых они должны будут взаимодействовать с кем-то из другой культурной среды).

4. Дискуссии о культуре (учащиеся разделяются на группы, и каждая группа должна будет представить определённый культурный аспект, это может быть литература, музыка, традиции).

5. Сравнение культур (анализ и сравнение различных культурных обычаев и ценностей с целью поиска сходств между культурами).

При составлении перечисленных выше заданий приоритет отдавался изучению и отработке безэквивалентной и культурно-окрашенной лексики, возвращаясь к типологии которой, мы выделили: слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты и структурные экзотизмы.

Комплекс заданий обеспечивает методическую обоснованность работы с безэквивалентной лексикой. Ученые выдвигают работу с безэквивалентной лексикой как один из способов развития социокультурной компетенции.

С.Ф. Шатилов и И.Л. Бим понимают под упражнением «специально организованное в учебных условиях одно- и многократное выполнение отдельной или ряда операций либо действий или какой-либо деятельности в целях овладения ими или совершенствования их в учебных целях» [48]. Е.И. Пассов рассматривает упражнение как средство обучения речевой деятельности [30]. И.Л. Бим, Т.С. Серова рассматривают упражнение как методическую единицу иноязычной учебной деятельности, как форму единения материала и действий реализации [7].

Комплекс содержит серии упражнений для обучения различным навыкам, которые, в свою очередь, могут способствовать развитию разных сторон говорения. В цикл же могут входить группы упражнений для обучения конкретным языковым явлениям

Комплекс упражнений – совокупность упражнений, направленных на автоматизацию более или менее частных действий, либо на выполнение более или менее частных задач процесса усвоения материала.

По мнению Е.И. Пассова, комплекс упражнений – это совокупность упражнений, специально систематизированных таким образом, что их качество, количество, последовательность и соотношение видов и подвидов обеспечивают оптимальный эффект в процессе формирования или

совершенствования навыков, а также речевого умения на каждом этапе его развития.

Комплекс упражнений в методике обучения иностранным языкам строится на ряде принципов, среди которых:

1. Ступенчатость: упражнения упорядочены в порядке возрастания сложности и основаны на постепенном усвоении языковых навыков.

2. Наглядность: использование визуальных, звуковых и других наглядных средств для лучшего усвоения иностранного материала.

3. Коммуникативность: основное внимание уделяется развитию навыков общения и взаимодействия на иностранном языке, а также использованию языка в реальных ситуациях общения.

4. Понятность и системность: упражнения структурированы таким образом, чтобы помочь студентам понять и усвоить новые языковые концепции и правила.

5. Взаимосвязанность: упражнения взаимосвязаны и строятся на основе уже изученных учебных материалов и навыков, чтобы обеспечить непрерывное развитие языковой компетенции.

6. Практическая направленность: упражнения направлены на реальное практическое использование языка, чтобы помочь студентам применять свои знания в повседневной жизни.

Эти принципы помогают создавать эффективные и разнообразные упражнения, способствующие более эффективному усвоению иностранного языка.

Задание, в отличие от упражнения, характеризуется тем, что является письменной или устной инструкцией по работе с учебными материалами, в то время как упражнение – это структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе и представляет собой целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и

операционных трудностей. В отличие от упражнений, задания полноправно включаются и в организационные моменты занятия, и в объяснение учебного материала, и в педагогическую рефлексию.

К настоящему времени имеется много разных типологий заданий и упражнений, которые группируются по разным признакам и основаниям.

Е.И. Пассов, например, классифицирует упражнения:

- по составу,
- по способу выполнения,
- по формулировке заданий [31].

Он выделяет языковые упражнения, упражнения в переводе, трансформационные упражнения, подстановочные, речевые и вопросно-ответные упражнения.

С.В. Скалкин классифицирует упражнения в зависимости:

- от вида речевой деятельности (говорение, слушание),
- от этапа становления сложного речевого умения говорить или слушать [39].

Он выделяет упражнения рецептивные (обучающие аудированию), продуктивнорецептивные (обучающие говорению), тренировочные и коммуникативные. Следует заметить, что наибольшую известность в обучении иностранному языку получило деление упражнений на рецептивные, репродуктивные и продуктивные.

Рецептивные упражнения (подготовительные, аналитические, имитативные) направлены на то, чтобы научить учащихся в готовом микротексте, абзаце обнаруживать, узнавать, анализировать изучаемые языковые факты.

Репродуктивные (подстановочные, синтетические, частично поисковые) нацелены на оперирование приобретенным материалом при воспроизведении готовых речевых образцов, текстов, на тренировку по моделям.

Продуктивные (конструктивные, поисковые, трансформационные), направлены на формирование у учащихся творческих умений и навыков по применению полученных знаний при создании продуктов речи - высказываний, это так называемые речевые упражнения.

В последние годы учеными-методистами отмечается отсутствие четких критериев разграничения упражнений указанных трех типов. Например, рецептивные упражнения на восприятие и осмысление единиц языка почти никогда не бывают чисто рецептивными, так как восприятие и понимание контролируется через говорение (учащийся объясняет, как он понимает данное слово, конструкцию, выражение и т. д.).

Были изучены классификации заданий и упражнений Е.И. Пассова, С. Ф. Шатилова, Г. В. Роговой, Е.А. Маслыко и др. При составлении комплекса мы опирались на классификацию упражнений, выделенную Е.А. Маслыко.

Е.А. Маслыко предлагает классифицировать упражнения на:

- 1) дифференцировочные;
- 2) повторительные;
- 3) подстановочные и конструктивные;
- 4) трансформационные;
- 5) упражнения для активизации лексики в речи.

Таблица 4 – примеры формулировок заданий для каждого типа упражнений (Е.А. Маслыко)

Тип упражнения	Пример формулировок
<i>1</i>	<i>2</i>
Дифференцировочный	Найдите в тексте слова, относящиеся к данной теме
	Сгруппируйте слова по указанному признаку
	Вставьте пропущенные в слове буквы или буквосочетания
	Выпишите из текста слова с общим корнем, сгруппируйте слова по аналогии
	Догадайтесь о значении слова
	Подчеркните новые слова в предложении
	Выпишите из текста слова по определенным признакам
	Сгруппируйте выписанные из текста слова по частям речи
	Прослушайте слова и повторите вслед за диктором
	Замените один из членов предложения приведенными словами и т.д.

Продолжение таблицы 4

1	2
Повторительный	Прочтите слова в списке
	Назовите, опираясь на русские, иностранные слова
	Прочтите только те слова, которые имеют русские соответствия в списке
	Найдите указанные в списке слова в иностранном словаре
	Из списка выберите слова для составления собственных предложений
	Соедините фрагменты предложений в единое целое
	Прочтите предложения, заполняя пропуски и т.д.
Подстановочный и конструктивный	Заполните пропуски в подписях к рисункам словами из списка
	Замените русские слова в предложении иноязычными
	Внесите все слова из списка в подстановочную таблицу
	Подберите к рисункам подписи, включая в них необходимые слова
	Вставьте недостающие слова в реплики и составьте из них диалог
	Вставьте подходящие по содержанию текста слова вместо подчеркнутых в предложении
	Вставьте пропущенные в диалоге слова, пользуясь списком слов
	Подставьте подходящие по смыслу фрагменты реплик Составьте диалог, используя набор реплик к сюжетным картинкам и т.д.
Трансформационный	Сократите предложения по образцу,
	Перефразируйте услышанное предложение, используя новые слова,
	Заполните пропуски в тексте указанными словами или словосочетаниями,
	Замените все слова в предложении, используя список слов,
	Замените развернутые описания в предложениях одним словом,
	Добавьте к следующим предложениям подходящие фразеологизмы, пословицы, поговорки,
	Замените в диалоге одну из реплик или отдельные слова,
	Выделите ключевые слова, которые повторяются в тексте и т.д.
Упражнения для активизации лексики в речи.	Прослушайте диалог, составьте аналогичный на ту же тему
	Передайте в устной или письменной форме содержание текста, используя новые слова
	Придумайте концовку рассказа, используя новые слова
	Составьте монолог (диалог), используя новые лексические единицы
	Ответьте на предлагаемые вопросы и т.д.

Принимая во внимание принципы комплексности, описанные перечисленными выше учёными, были выделены в качестве фокуса ряд принципов, которые легли в основу разработанного комплекса:

1. Этапность (комплекс разделен на последовательные этапы).
2. Иерархичность (комплекс выстроен по принципу от простого к сложному).
3. Четкая последовательность заданий и взаимосвязанность (каждое задание комплекса строится на основе предыдущего, постепенно добавляются новые элементы и уровни сложности, а также, прослеживается четкая взаимосвязанность заданий, так как учащиеся видят связь между изучаемыми темами и лексическими единицами).
4. Наглядность комплекса (комплекс включает в себя различные наглядные материалы, что способствует построению более эффективной коммуникации, так как наглядные материалы помогают проиллюстрировать и объяснить сложные лингвистические концепции более наглядным образом).
5. Коммуникативность (комплекс упражнений ориентирован на развитие навыков общения и включает в себя задания на построение диалогических высказываний и обсуждений, что способствует развитию навыка выражения своих мыслей и идей на иностранном языке и стимулирует активное практическое применение языковых навыков).

Таким образом, учитывая перечисленные выше принципы построения комплекса заданий в методике обучения иностранному языку, нами был разработан собственный комплекс, позволяющий, на наш взгляд, обеспечить эффективное понимание и запоминание безэквивалентных лексических единиц и развитие социокультурной компетенции, описанный в параграфе 2.2, формулировка которых представлена в таблице 5. Специфика заданий разработанного нами комплекса заключается в том, что они все несут социокультурную коннотацию, в чем и состоит особенность

работы с безэквивалентной лексикой, так как необходимы дополнительные объяснения и работа с контекстом.

Таблица 5 – Этапы комплекса заданий по работе с безэквивалентной лексикой

Этап развития умения и их векторы	Формулировка заданий
1	2
Этап введения лексики (когнитивный вектор)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Look at the words, repeat them after the teacher.</li> <li>– Read the words transcribed.</li> <li>– Match the transcription with the words.</li> <li>– Spell the words.</li> <li>– Repeat the lexical units after the teacher.</li> <li>– Read the sentence and define the part of speech of the new words.</li> <li>– Define the number, tense form and voice of the words included in the phrase.</li> </ul>
Этап активизации лексики (коммуникативно-деятельностный вектор)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Try to explain the words relying on the context and the images below.</li> <li>– Match the pictures and the words.</li> <li>– Match the definitions and the words.</li> </ul>
Этап актуализации лексики (мотивационно-рефлексивный вектор)	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Fill in the blanks with appropriate words or expressions.</li> <li>– Translate the sentence from Russian into English.</li> <li>– Read the dialogue about personal qualities of people speaking English in different parts of the world and retell it using new non-equivalent lexical units.</li> <li>– Make up a dialogue on one of the following topics using our new words.</li> <li>– Read the text about the personal qualities of one of the nationalities who speaks English and highlight the character traits indicated in the text. Which of them are positive and which are negative, according to the context?</li> <li>– Test your skills of using non-equivalent lexical units.</li> <li>– What character traits of English-speaking people have you learned about today? What new words have you learned?</li> </ul>

Таким образом, данный параграф представляет этапы, принципы и задания комплекса по работе с безэквивалентной лексикой. Выделены следующие этапы: введение лексики, активизация лексики, актуализация лексики и контроль. Каждому этапу соответствуют определенные действия учителя и задания, выполняемые учениками.

## Выводы по главе 1

В данной главе нами проведен анализ теоретико-методологической базы исследования, описаны такие понятия как социокультурная компетенция, безэквивалентная лексика, рассмотрены их классификационные характеристики. Также, в рамках данного исследования были рассмотрены вопросы, связанные с классификацией лексики, рассмотренные такими лингвистами, как И.А. Бодуэн де Куртене, А.И. Смирницкий, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Н.А. Купина, Т.В. Матвеева.

Структура социокультурной компетенции включает в себя два компонента: содержательный и функциональный. В содержание социокультурной компетенции входят знания о национальной истории, народных традициях, обычаях, религиозных особенностях, быте, стереотипах, знания о социально-культурных ценностях и особенностях общения между носителями другого языка. Функциональному компоненту социокультурной компетенции соответствует способность улавливать и понимать смысл языковых единиц, несущих за собой социокультурный смысл, правильно трактовать и употреблять подобные единицы в своем лексическом запасе.

Кроме того, нами были проанализированы принципы работы с лексикой, описанные такими методистами, как С.А. Слостёнин, И. А. Зимняя, А.А. Зализняк, М.Т. Баранов, В.А. Бухбундер, С.В. Калинина, Н.Д. Гальскова.

В данном исследовании мы опираемся на классификацию лексических единиц, выдвинутую А.А. Зализняком, так как лингвист в своей классификации выделяет социокультурную лексику, часть группы которой составляет безэквивалентная лексика, которая является исходным понятием темы нашего исследования.

Кроме того, необходимо отметить, что за основу разработанного и описанного нами комплекса заданий была взята классификация безэквивалентных лексических единиц Л.К. Латышева, так как несмотря на то, что все классификации охватывают весь спектр лексической безэквивалентности, именно его классификация имеет больше подробно описанных категорий, в которых проще ориентироваться.

Также, нами были изучены способы перевода и интерпретации безэквивалентной лексики и выделены подходы к обучению данной категории лексики.

Принимая во внимание принципы комплексности, описанные в данной главе, мы выделили в качестве фокуса ряд принципов, которые легли в основу разработанного нами комплекса заданий: этапность, иерархичность, четкая последовательность заданий и взаимосвязанность, наглядность комплекса, коммуникативность.

Таким образом, учитывая перечисленные в данном разделе работы принципы построения комплекса заданий в методике обучения иностранному языку, нами был разработан собственный комплекс, позволяющий, на наш взгляд, обеспечить эффективное понимание и запоминание безэквивалентных лексических единиц и развитие социокультурной компетенции. Специфика заданий разработанного нами комплекса заключается в том, что они все несут социокультурную коннотацию, в чем и состоит особенность работы с безэквивалентной лексикой, так как необходимы дополнительные объяснения и работа с контекстом.

## **ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЛЕКСА ЗАДАНИЙ НА ОСНОВЕ РАБОТЫ С БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ РАЗВИТИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В СРЕДНЕМ ОБЩЕМ ОБРАЗОВАНИИ**

### **2.1 Цели, задачи и этапы опытно-экспериментальной работы**

Изучив теоретико-методологическую базу и выявив актуальность проблемы исследования нами был сделан вывод о том, что работа по развитию социокультурной компетенции у обучающихся среднего общего образования является одной из главных проблем в обучении иностранным языкам.

Данная часть работы посвящена опытно-экспериментальной работе, цель которой заключается в подтверждении выдвинутой нами ранее гипотезы о том, что, если на уроках английского языка использовать разработанный комплекс заданий по работе с безэквивалентной лексикой, это обеспечит более эффективное развитие социокультурной компетенции обучающихся среднего общего образования.

Под опытно-экспериментальным обучением следует понимать эмпирический метод исследования, который предусматривает проведение массового обучения и служит средством внедрения в практику обучения научно обоснованных рекомендаций.

Под экспериментом мы понимаем метод научного познания, при котором происходит исследование объекта в точно учитываемых условиях, задаваемых экспериментатором, позволяющий следить за изучаемым объектом и управлять им.

Цель исследования – разработать и проверить эффективность комплекса заданий по изучению безэквивалентной лексики для формирования иноязычной социокультурной компетенции на уроках английского языка в среднем общем образовании. Исходя из обозначенной цели, была сформулирована следующая гипотеза, для проверки которой проводилась опытно-экспериментальная работа: если на уроках английского языка использовать специально разработанный комплекс заданий по работе с безэквивалентной лексикой, это обеспечит более эффективное развитие социокультурной компетенции обучающихся среднего общего образования.

Опытно-экспериментальное обучение осуществлялось с 13 ноября по 24 декабря 2024 года в 10 «2» и 10 «3» классе МАОУ ОЦ №5 г. Челябинска в соответствии с утверждённой программой обучения. Учащиеся 10 классов занимаются по следующему учебно-методическому комплексу (УМК):

- 1) Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, К. Макбет: «Английский язык» для 10 класса общеобразовательных организаций. Student's book;
- 2) Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, К. Макбет: «Английский язык» для 10 класса общеобразовательных организаций (3-е издание) Workbook.

В исследовании участвовали ученики 10 класса (26 учащихся 10-2 и 10-3 классов). Опытно-экспериментальная работа состояла из нескольких этапов.

Работа предполагала внесение изменений в учебный процесс согласно выдвинутой гипотезе исследования и поставленным целям, и задачам.

Работа велась поэтапно. На каждом этапе решались свои задачи: 1 этап – констатирующий, 2 этап – формирующий, 3 этап – обобщающий (таблица 6).

На констатирующем этапе были выделены контрольная и экспериментальная группы, проведено первоначальное тестирование знаний обучающихся в двух данных группах. Первоначальное тестирование

выявило в обеих группах владение социокультурной компетенцией на приблизительно одинаковом уровне, с низким уровнем владения. После формирующего этапа эксперимента, включающего в себя апробацию комплекса для работы с безэквивалентной лексикой, мы провели сравнительный анализ и обобщили результаты опытно-экспериментальной работы. Подробно результаты исследования представлены в параграфе 2.3 текущей главы.

Таблица 6 – Этапы опытно-экспериментальной работы

№ п/п	Этап	Используемые методы	Предполагаемый результат
1	2	3	4
1	Констатирующий	Тестирование; Диалог; Статистическая обработка; Анкетирование.	Выбраны экспериментальная и контрольная группы; Определен исходный уровень развития социокультурной компетенции у обучающихся; Выделены низкий, средний, высокий уровни развития социокультурной компетенции.
2	Формирующий	Опытно-экспериментальное обучение.	Повышение уровня владения социокультурной компетенции на основе работы с безэквивалентными лексическими единицами.
3	Обобщающий	Анкетирование; Тестирование; Диалог Статистическая обработка.	Подтверждение или опровержение выдвинутой гипотезы.

Контрольной и экспериментальной группой были выбраны два класса: 10-2 и 10-3 классы «МАОУ ОЦ №5». Перед началом эксперимента необходимо убедиться, что обе группы обладают приблизительно равным уровнем развития. На констатирующем этапе исследования были проведены тестирование и диалог для оценки уровня социокультурной компетенции.

Анкета для проведения диагностического среза приведена в приложении 1. Она была составлена на основе опросника Т.Д. Дубовицкой в модифицированном варианте: нами был сделан акцент на

социокультурном аспекте изучения иностранного языка. Обучающимся требовалось ответить на вопросы теста, диагностирующего уровень развития социокультурной компетенции. Ответ обучающихся оценивался по трем критериям: мотивационно-рефлексивному, который включает в себя наличие внешней и внутренней мотивации, а также понимания важности изучения данной темы, уровень её развития; коммуникационному и когнитивному. Подробное описание данных критериев мы привели в таблице 7.

Таблица 7 – Критерии измерения уровня развития социокультурной компетенции

Критерий	Показатель	Метод
1	2	3
Когнитивный	Знает как интерпретировать безэквивалентные лексические единицы	Тестовое задание
	Знает возможные контексты и способы употребления безэквивалентных лексических единиц	
	Успешно выполняет тестовые задания, содержащие в себе безэквивалентные лексические единицы, стимулирующие развитие социокультурной компетенции	
Коммуникативный	Корректное и логичное построение вопросов и ответов	Диалог
	Начинает беседу и поддерживает её с соблюдением очередности при обмене репликами	
	Стимулирует и способствует развитию темы с собеседником	
Мотивационно-рефлексивный	Проявляет желание учиться, чтобы повысить самооценку, иметь основания для самоуважения, заслужить похвалу и признание значимых людей, избежать их критики, а также получить награды)	Модифицированный вариант опросника Т. Д. Дубовицкой
	Испытывает потребность в познании и понимании, а также в достижении, созидании)	
	Понимает важность изучения социокультурно-окрашенных лексических единиц	

Опираясь на сформулированные нами критерии, были оценены уровень развития социокультурной компетенции по названным ранее критериям и выделены уровни умений (таблица 8).

Таблица 8 – Уровни развития социокультурной компетенции

Критерий	Низкий	Средний	Высокий
1	2	3	4
Когнитивный	Не знает интерпретацию безэквивалентных лексических единиц и возможных контекстов, способов их употребления	Знает единичные примеры и интерпретацию безэквивалентных лексических единиц и частично знает возможные контексты, способы их употребления	Знает как интерпретировать безэквивалентные лексические единицы и возможные контексты, способы их употребления
	Не может справиться с тестовыми заданиями на знание социокультурно-окрашенной лексики	Частично справляется с тестовыми заданиями на знание социокультурно-окрашенной лексики	Безошибочно справляется с тестовыми заданиями на знание социокультурно-окрашенной лексики
Коммуникативный	Не умеет корректно и логично строить вопросы и ответы	Частично способен построить корректные и логичные вопросы и ответы	Свободно строит корректные, логичные вопросы и ответы
	Не умеет выражает собственное мнение и оценку	Почти понятно выражает собственное мнение и оценку	Знает, как грамотно и понятно выразить собственное мнение и оценку
	Воспринимает полученную информацию с ошибками	Почти корректно воспринимает полученную информацию	Без ошибок воспринимает полученную информацию
	Не может начать беседу и поддерживать её с соблюдением очередности при обмене репликами	Может начать беседу и частично способен поддерживать её с соблюдением очередности при обмене репликами	Свободно начинает беседу и поддерживает её с соблюдением очередности при обмене репликами
	Не стимулирует и не способствует развитию темы с собеседником	Стимулирует и частично способствует развитию темы	Активно стимулирует и способствует развитию темы

Продолжение таблицы 8

1	2	3	4
Мотивационно-рефлексивный	Не проявляет инициативу	Частично проявляет инициативу	Проявляет инициативу
	Не осознает важности изучения безэквивалентных лексических единиц и развития социокультурной компетенции	Не в полной мере осознает важность изучения безэквивалентных лексических единиц и развития социокультурной компетенции	Осознает важность изучения безэквивалентных лексических единиц и развития социокультурной компетенции

Итоги опроса контрольной и экспериментальной групп приведены в таблице 9.

Таблица 9 – Итоги констатирующего этапа исследования в группах 10-2 и 10-3 классов МАОУ ОЦ №5 за 2023 год

Экспериментальная группа			Контрольная группа		
№	Имя Фамилия	Итоговая оценка (среднее арифметическое трех показателей)	№	Имя Фамилия	Итоговая оценка (среднее арифметическое трех показателей)
1	2	3	4	5	6
1	А. Анжелика	3	1	А. Полина	5
2	А. Виктория	3	2	Б. Ярослава	4
3	А. Роман	4	3	Б. Дарья	3
4	А. Мадина	3	4	Ж. Эвелина	3
5	Б. Степан	4	5	Ж. Сергей	3
6	Б. Артур	3	6	К. Станислав	3
7	В. Виктория	3	7	К. Артем	3
8	В. Софья	5	8	К. Анастасия	4
9	Г. Дарья	4	9	К. Кирилл	4
10	Ж. Кристина	5	10	Л. Елизавета	3
11	К. Иван	3	11	М. Софья	5
12	К. Яна	4	12	М. Юлия	3
13	С. Мирон	3	13	П. Вадим	5
Средний балл:		3,6	Средний балл:		3,7

Таким образом, в экспериментальной группе было выявлено 2 (15,2%) обучающихся с высоким уровнем развития социокультурной компетенции, 4 (30,8%) обучающихся со средним уровнем развития социокультурной компетенции и 7 (54%) обучающихся с низким уровнем развития

социокультурной компетенции. В контрольной группе было выявлено 3 (23%) обучающихся с высоким уровнем, 3 (23%) обучающихся со средним и 7 (54%) обучающихся с низким уровнем развития социокультурной компетенции.

Сравнение контрольной и экспериментальной групп на констатирующем этапе эксперимента показало, что уровень развития социокультурной компетенции в этих группах примерно одинаковый (таблица 10). Эмпирическое значение  $\chi^2$  при  $df=2$  равно 0,343. Критическое значение  $\chi^2$  при уровне значимости  $p<0,05$  составляет 5,991.

Следовательно, были выявлены статистически незначимые межгрупповые различия в уровнях мотивационного критерия ( $p=0,843$ ;  $p>0,05$ ), что позволило нам сравнить эти две группы (рисунок 1).

Факторный признак	Результативный признак			Сумма
	<i>Низкий</i>	<i>Средний</i>	<i>Высокий</i>	
<i>ЭГ</i>	7	4	2	13
<i>КГ</i>	7	3	3	13
<b>Всего</b>	<b>14</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>26</b>

Рисунок 1 – Расчеты уровня развития социокультурной компетенции по критерию Пирсона в контрольной и экспериментальной группах на констатирующем этапе.

Таким образом, результаты констатирующего этапа опытно-экспериментального обучения показали, что уровень развития социокультурной компетенции у обучающихся среднего общего образования развит недостаточно. Методом статистической обработки данных нами было выявлено, что контрольная и экспериментальная группы имеют примерно одинаковый уровень развития данной компетенции, что позволяет нам сравнивать эти группы и проводить опытно-экспериментальное обучение.

Кроме того, на констатирующем этапе исследования нами был проведен анализ УМК, используемого при обучении данных классов на наличие безэквивалентных лексических единиц. Выбор школы был сделан в пользу УМК Ю.А. Комаровой для 10 классов.

Данный УМК содержит 12 разделов и включает в себя такие темы, как:

1. At leisure.
2. Coming and going.
3. Just the job for you.
4. The wrong side of the law.
5. Spending money.
6. What in the world...
7. Making the grade.
8. Who I am.
9. Relax and enjoy!
10. Saying your piece.
11. Where in the world?
12. An apple a day.

Проанализировав разделы предложенного учебно-методического комплекса, нами было обнаружено, что данный УМК не содержит достаточного объема безэквивалентных лексических единиц, необходимых для полноценного развития социокультурной компетенции.

## 2.2 Реализация комплекса заданий по работе с безэквивалентной лексикой

Изучив теоретические основы исследуемой проблемы, выявив исходный уровень развития социокультурной компетенции у обучающихся, наше внимание было сфокусировано на описании разработанного нами

комплекса заданий и упражнений по работе с безэквивалентной лексикой для развития социокультурной компетенции в основном общем образовании.

На данном этапе опытно-экспериментального обучения нашей задачей являлась организация занятий таким образом, чтобы в течение всего эксперимента обучающиеся работали с безэквивалентными лексическими единицами по заданной теме путем выполнения заданий разработанного комплекса в целях развития социокультурной компетенции.

Задания по развитию социокультурной компетенции должны быть предложены обучающимся в комплексе, который должен соответствовать следующим принципам:

1. Этапность (комплекс разделен на последовательные этапы).
2. Иерархичность (комплекс выстроен по принципу от простого к сложному).
3. Четкая последовательность заданий и взаимосвязанность (каждое задание комплекса строится на основе предыдущего, постепенно добавляются новые элементы и уровни сложности, а также, прослеживается четкая взаимосвязанность заданий, так как учащиеся видят связь между изучаемыми темами и лексическими единицами).
4. Наглядность комплекса (комплекс включает в себя различные наглядные материалы, что способствует построению более эффективной коммуникации, так как наглядные материалы помогают проиллюстрировать и объяснить сложные лингвистические концепции более наглядным образом);
5. Коммуникативность (комплекс упражнений ориентирован на развитие навыков общения и включает в себя задания на построение диалогических высказываний и обсуждений, что способствует развитию навыка выражения своих мыслей и идей на иностранном языке и стимулирует активное практическое применение языковых навыков).

Успех любой деятельности обеспечивается систематичностью и последовательностью выполнения определенных задач. Именно поэтому наш комплекс заданий отличается своей этапностью, иерархичностью и последовательностью выполнения заданий, начиная от простых репродуктивных заданий, переходя к более сложным, продуктивным.

Во время формирующего этапа обучающиеся изучали тему «Who I am: describing people and their personalities», что обуславливает выбор лексического материала.

В процессе построения комплекса заданий нами был составлен лексический минимум безэквивалентных лексических единиц, который включал в себя следующие слова:

- artsy,
- blameful,
- cubbish,
- fanciful,
- grandmotherly,
- inconsiderable,
- maudlin,
- mealy-mouthed,
- moody,
- mousing,
- high-stepping,
- racked,
- snuffy,
- tough,
- abide.

Кроме того, комплекс разработанных нами заданий включал семантизацию лексических единиц беспереводным способом, с помощью

контекста. Также, необходимо отметить, что в нашей работе большое внимание было уделено принципам коммуникативного подхода, признавая центральную роль обучающегося в процессе обучения иностранному языку.

В соответствии с принципами построения комплекса заданий, выделенными Е.А. Маслыко, нами был составлен комплекс заданий, включающий в себя 4 этапа: введение лексики, активизация лексики, актуализация лексики и контроль. Каждый этап имеет свой направляющий вектор. Так, например, этап введения лексики и ее активизации имеет когнитивный вектор, этап актуализации лексики имеет коммуникативно-деятельностный вектор, а этап контроля имеет мотивационно-рефлексивный вектор.

Особое внимание уделено педагогическим методам, направленным на развитие социокультурной компетенции обучающихся. Используются интерактивные и коммуникативные методы обучения, способствующие глубокому усвоению материала и развитию критического мышления. Каждый этап работы с лексикой способствует языковому развитию и пониманию культурных контекстов, в которых используются безэквивалентные лексические единицы.

Разработанный нами комплекс заданий сопровождается речью учителя на каждом этапе работы с безэквивалентными лексическими единицами.

На этапе введения лексики учитель задает обучающимся следующие вопросы: Do you know any words that can't be translated? What do all the difficult-to-translate (non-equivalent) words denote?

На этапе активизации лексики, перед выполнением обучающимися заданий, учитель задает следующие вопросы: Let's think why don't we have equivalents of these words in the Russian language? Can you name any Russian words which can't be translated into English?

Разработанный комплекс заданий представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Разработанный комплекс заданий по работе с безэквивалентной лексикой для развития социокультурной компетенции

Название вектора развития	Содержание задания	Формулировка задания
1	2	3
Когнитивный	Представление графического и фонетического образа безэквивалентной лексической единицы	Look at the words and read them after the teacher. Read the words transcribed. Match the transcription with the words. Spell the words. Read the lexical units after the teacher. Decrypt the new equivalent words by placing the letters in the right order
	Анализ формы, выявление грамматических категорий (часть речи, число и т.д.)	Read the sentence and define the part of speech of the new words. Define the number, tense form, voice of the words included in the phrase in the previous task.
Коммуникативно-деятельностный	Семантизация безэквивалентной лексики беспереводным путем.	Try to explain the words relying on the context and the images below. Match the pictures and the words. Match the definitions and the words. Let's think of company names which are not translated into other languages. Scotland, Wales and England are all parts of Great Britain. Let's practice reading other geographical names in English.) Now our task is to read the text and think about stereotypical features of people speaking English in different parts of the world.
Мотивационно-рефлексивный	Закрепление и актуализация безэквивалентной лексики в речи	Fill in the blanks with appropriate words or expressions. Translate the sentence from Russian into English. Read the dialogue about personal qualities of people speaking English in different parts of the world and retell it using new non-equivalent lexical units. Make up a dialogue on one of the following topics using our new words. Read the text about the personal qualities of one of the nationalities who speaks English and highlight the character traits indicated in the text. Which of them are positive and which are negative, according to the context? Test your skills of using non-equivalent lexical units. What character traits of English-speaking people have you learned about today? What new words have you learned?

Задания на этапе введения и активизации лексики, имеющие когнитивный вектор развития, направлены на представление графического и фонетического образа безэквивалентной лексической единицы (рисунки 4-5).

**Task 1. Look at the words and read them after the teacher.**

artsy  
blameful  
cubbish  
fanciful  
grandmotherly  
inconsiderable  
maudlin  
mealy-mouthed  
moody  
mousing  
high-stepping  
racked  
snuffy  
tough  
abide

Рисунок 4 – Задание вводного этапа на представление графического образа безэквивалентных лексических единиц

**Task 2. Read the words transcribed.**

[ɑ:rt.si]  
[ˈbleɪmf(ə)l]  
[ˈkʌbɪʃ]  
[ˈfænsɪfʊl]  
[ˈgrændˌmɔðərli]  
[ɪnkənˈsɪd(ə)rəb(ə)l]  
[ˈmɔ:dlɪn]  
[ˌmi:lɪˈmaʊðd]  
[ˈmu:di]  
[ˈmaʊsɪŋ]  
[ˌhaɪˈsteɪpɪŋ]  
[rækt]  
[ˈsnʌfɪ]  
[tʌf]  
[əˈbaɪd]

Рисунок 5 – Задание первого этапа на представление фонетического образа безэквивалентных лексических единиц

После представления графического и фонетического образа лексической единицы в заданиях 1 и 2, обучающимся предлагается соединить слово и верной транскрипцией.

Task 3. Match the transcription with the words (таблица 11).

Таблица 11 – Задание вводного этапа на представление графического и фонетического образа безэквивалентной лексической единицы

Слово <i>1</i>	Транскрипция <i>2</i>
1) blameful	a) [ə'baɪd]
2) cubbish	b) ['snʌfɪ]
3) moody	c) [tʌf]
4) tough	d) [ˌhaɪ'steɪɪŋ]
5) abide	e) [rækt]
6) high-stepping	f) ['muːdɪ]
7) racked	g) ['maʊsɪŋ]
8) inconsiderable	h) ['mɔːdlɪn]
9) maudlin	i) [ˌmiːlɪ'maʊðd]
10) artsy	j) ['grændˌmæðərɪ]
11) snuffy	k) [ɪnkən'sɪd(ə)rəb(ə)l]
12) mousing	l) ['kʌbɪʃ]
13) fanciful	m) ['fænsɪfʊl]
14) grandmotherly	n) [ɑːrt.sɪ]
15) mealy-mouthed	o) ['bleɪmf(ə)l]

Далее, для закрепления фонетического образа слова, обучающимся предлагается выполнить задание на произнесение буквенного состава слова. Это задание является неотъемлемой частью комплекса, так как звуковой состав слова может значительно отличаться от буквенного и обучающимся необходимо понимать, что то, что они произносят, зачастую отличается от того, что они пишут (рисунки 6 и 7).



Рисунок 6 – Задание первого этапа на отработку графического и фонетического образа безэквивалентных лексических единиц

Затем, обучающимся предлагается задание на закрепление графического и фонетического образа слова, предупреждающее забывание пройденного материала – повторение лексических единиц после учителя.

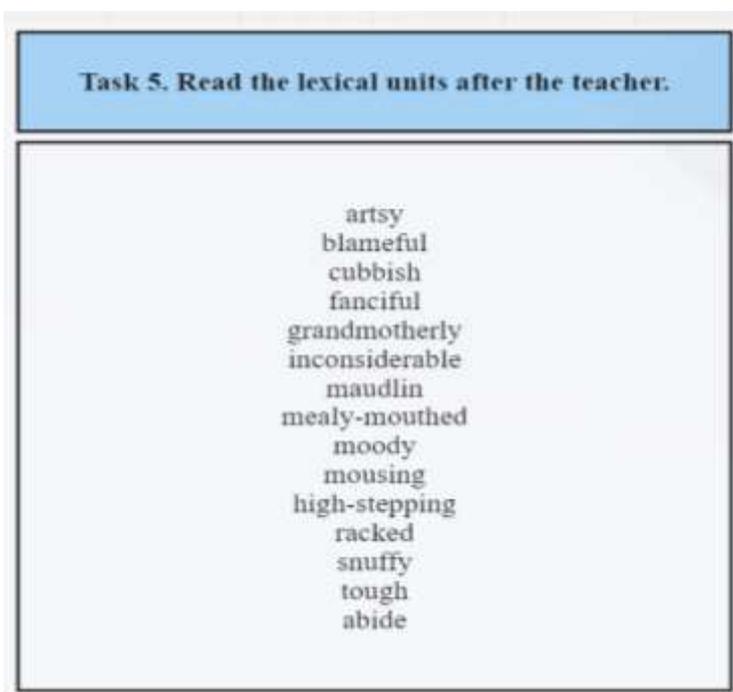


Рисунок 7 – Задание первого этапа на закрепление графического и фонетического образа безэквивалентных лексических единиц

Во время перехода ко второму этапу комплекса заданий, направленных на работу с безэквивалентной лексикой для формирования социокультурной компетенции обучающимся предлагается выполнить задание на перестановку неверно расположенных букв в труднопереводимых словах. Это задание будет завершающим в первом этапе комплекса и обеспечит эффективное закрепление графического и фонетического образа слова.

Task 6. Decrypt the new equivalent words by placing the letters in the right order (таблица 12).

Таблица 12 – Задание на закрепление графического и фонетического образа слова

Incorrect letter order	Correct letter order
<i>1</i>	<i>2</i>
asyrt	
laembluf	
shcubib	
fnailuf	
molyergradn	
coinsdieralbe	
nilmadu	
eamyl-oumthde	
modoy	
musoing	
hihg-stpepngi	
redack	
sunyff	
ghtou	
adibe	

Следующее задание, имеющее когнитивный вектор развития на этапе активизации лексики – анализ формы, выявление грамматических категорий (часть речи, число и т.д.).

Task 7. Read the sentence and define the part of speech of the new words (таблица 13).

Таблица 13 – Задание на этапе активизации безэквивалентных лексических единиц с помощью анализа формы, выявления грамматических категорий

The sentence	The part of speech
<i>1</i>	<i>2</i>
My colleague is artsy! He always does his job sloppily.	
My blameful friend had a knack for avoiding responsibility and pointing fingers at others.	
A cubbish person always interrupts people, thereby showing his disrespect for the interlocutor.	
Fanciful people often have colorful dreams that are memorable for a long time.	
Men, women, and even children can be called grandmotherly people and it is often found in the modern world and prevents building friendly relationships at any age.	
In dysfunctional families, parents are often inconsiderable to their children, which can be seen in parenting and spending time together.	
Children are so maudlin! They often cry over small things, especially when they cannot share toys or things among themselves, and also when they do not realize that they are not the main figures in other people's lives.	
Our mealy-mouthed neighbors would talk behind our backs but act friendly to our faces.	
My moody sister could go from happy to angry in the blink of an eye.	
The mousing woman was shy and timid, preferring to stay in the background.	
High-stepping people always seemed to carry themselves with grandeur and confidence.	
Racked people can be seen from afar: they never gossip and always say exactly what they think.	
Nowadays it's hard to be a snuffy person: either you're joking or they're laughing at you.	
My tough friend always had my back, ready to stand up for me in any situation.	
Many people abide throughout their lives and remain faithful not only to their loved ones, but also to animals.	

Следующий этап комплекса, этап актуализации лексики, имеет коммуникативно-деятельностный вектор развития и направлен на семантизацию безэквивалентной лексики беспереводным способом.

Task 1. Try to explain the words relying on the context and the images below (таблица 14).

Таблица 14 – Задание второго этапа, направленное на семантизацию лексики беспереводным способом

№	The context	The images
1	2	3
1)	Artsy people are engaged in any activity without proper knowledge and training.	
2)	Blameful people tend to discuss and condemn other people for their actions for no particular reason.	
3)	Cubbish children are an important problem nowadays, as most parents do not pay them due attention and they grow up on their own, having a negative impact on other children.	
4)	Fanciful people have a vivid imagination, often arrange new adventures for themselves and live in their own world.	

Продолжение таблицы 14

1	2	3
5)	It is very difficult to be a grandmotherly person, because you can't build either business or friendly relations, as they often attach great importance to small things, find fault with nothing and are almost always greedy.	
6)	In the modern world, many people are moody, they can experience a lot of emotions in a short time and often shift their problems to others.	
7)	She's always has her nose into other people's business! She's such a mousing person!	
8)	Many people are mealy-mouthed because they are afraid of the negative reaction of others.	
9)	She's so maudlin! She cries over any trifle, even when it is connected with events that do not matter much.	

Продолжение таблицы 14

1	2	3
10)	He always has his own opinion and never pays attention to others. He is such an inconsiderable person.	
11)	Many people are so and create a false impression of themselves.	
12)	Nowadays it is so important to be a racked person! You can't doubt your abilities.	
13)	Snuffy people do not understand jokes and take everything personally.	
14)	A person who abides will never betray you, you can always rely on him.	
15)	A tough person always listens only to himself and remains with his opinion, since only he knows what is best for him to do.	

Task 2. Match the pictures and the words (таблица 15).

Таблица 15 – Задание второго этапа, направленное на актуализацию лексики

№	The word	The picture
1	2	3
1)	Abide	
2)	Racked	
3)	Inconsiderable	
4)	Mealy-mouthed	
5)	Cubbish	

Продолжение таблицы 15

6)	Mousing		
7)	High-stepping		
8)	Grandmotherly		
9)	Artsy		
10)	Blameful		

*Продолжение таблицы 15*

11)	Maudlin		
12)	Moody		
13)	Fanciful		
14)	Tough		
15)	Snuffy		

Task 3. Match the definition and the words (Таблица 16).

Таблица 16 – Задание второго этапа, направленное на актуализацию безэквивалентной лексики

The word	The definition
1	2
snuffy	оставаться верным, неизменным
tough	плохо поддающийся влиянию других людей
fanciful	лишенный чувства юмора
abide	уверенный в себе
racked	имеющий дилетантский подход к делу
grandmotherly	склонный осуждать других
high-stepping	дурно воспитанный
blameful	обладающий воображением, фантазией
inconsiderable	излишне мелочный
moody	любящий пустить пыль в глаза
maudlin	плаксивый, слезливый
mealy-mouthed	боящийся высказаться прямо, откровенно
cubbish	легко поддающийся перемене настроения
mousing	излишне любопытный, сующий во все свой нос
artsy	невнимательный к другим, не считающийся с чужим мнением

Далее, учитель предлагает обучающимся вернуться к обсуждению понятия безэквивалентной лексики и привести примеры названий известных компаний, которые не могут быть переведены на русский язык (рис. 8). После этого, педагог напоминает детям, какие страны составляют Великобританию и предлагает прочесть разные географические названия на английском языке (рисунок 9). После этого, учитель предлагает прочесть текст и подумать, какие стереотипные черты присваивают людям, говорящим на английском языке в разных частях мира (приложение 1).

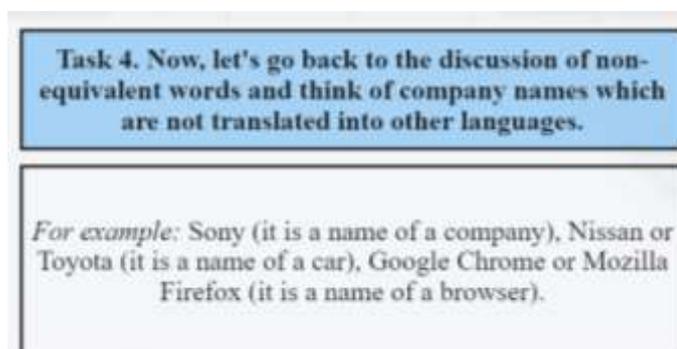


Рисунок 8 – Задание на этапе актуализации безэквивалентной лексики

**Task 5. Scotland, Wales and England are all parts of Great Britain. Let's practice reading other geographical names in English.) Now our task is to read the text and think about stereotypical features of people speaking English in different parts of the world.**

*The list of geographical names: Ireland, Edinburgh, Salt Lake, Kyoto, Kilimanjaro, Ayers Rock, Yellowstone National Park, San Francisco Bay, Oxbridge.*

Рисунок 9 – Задание на этапе актуализации безэквивалентной лексики при помощи географических названий

Заключительный этап комплекса имеет мотивационно-рефлексивный вектор развития и направлен на закрепление и актуализацию безэквивалентной лексики в речи (рисунки 10 –12).

**Task 1. Fill in the blanks with appropriate words or expressions.**

She had an \_\_\_\_\_ approach to art, dabbling in various forms without specializing in any.

She was always \_\_\_\_\_, never taking responsibility for her own mistakes.

His \_\_\_\_\_ approach to business meant he was only interested in profit.

The \_\_\_\_\_ child had no manners at all.

The athlete was very \_\_\_\_\_, constantly needing to take breaks during practice.

Her \_\_\_\_\_ attention to detail meant she spent hours on the smallest tasks.

He had a \_\_\_\_\_ way of speaking, always trying to impress others.

Her actions were \_\_\_\_\_, she never considered how they might affect others.

She always gets \_\_\_\_\_ at sad movies, even the happy ones.

He was \_\_\_\_\_ about his opinion, always speaking in riddles to avoid confrontation.

He was always \_\_\_\_\_ into everyone's business, asking personal questions that were none of his concern.

Рисунок 10 – Задание на закрепление и актуализацию безэквивалентной лексики в речи

Task 2. Translate the sentences from Russian into English.

Несмотря на все события его жизни, он остается уверенным в себе и учит этому окружающих людей.

Он остается верным своим семейным традициям, уважая своих родителей и предков.

Мой начальница так невнимательна к другим. Ей все равно на пожелания сотрудников, их усталость и заработок.

Быть человеком, лишенным чувства юмора в наше время достаточно сложно: многим людям тяжело найти с вами общий язык.

У нее такой дилетантский подход к делу! Она занимается наукой, не имея нужных знаний и опыта.

В современном мире, дурно воспитанные дети – настоящая проблема. Они оказывают негативное влияние на других детей.

Люди, обладающие воображением, фантазией, такие интересные! С ними всегда есть о чем поговорить, и они часто делятся своими мечтами.

Так трудно дружить с излишне мелочным человеком! Он всегда придает большое значение мелочам.

Наши соседи любят пускать пыль в глаза и создавать ложное представление о своих возможностях.

Мои одноклассники такие плаксивые! Они всегда плачут из-за оценок и других мелочей, не имеющих большого значения.

Моя младшая сестра всегда боится высказаться прямо. Меня это раздражает!

Эта девушка излишне любопытная! Ей нравится совать свой нос в чужие дела.

Рисунок 11 – Задание на закрепление и актуализацию безэквивалентной лексики в речи

**Task 1. Read the dialogue about personal qualities of people speaking English in different parts of the world and retell it using new non-equivalent lexical units.**

Mary: You know, Emily is incredibly imaginative. She comes up with the most creative ideas at work.

Jane: Oh, for sure. But sometimes she can be quite mood-swinging. One minute she's ecstatic, the next she's in tears.

Mary: Yeah, and she gets easily tired too. Remember that time she fell asleep during the team meeting?

Jane: Ha, yes! She can be so tearful sometimes, even over the smallest things.

Mary: And don't forget, she's a total dilettante when it comes to hobbies. One week it's painting, the next it's knitting.

Jane: She's also a bit nosy, isn't she? Always asking personal questions that are a bit intrusive.

Mary: And some might say she's ill-mannered. She tends to interrupt and speak before thinking.

Jane: True, and she can be quite judgmental too. I've heard her make some harsh comments about others.

Рисунок 12 – Задание на закрепление и актуализацию безэквивалентной лексики

Затем, для актуализации безэквивалентной лексики в речи обучающимся предлагается составить диалог на одну из предложенных тем, с опорой на изображение, используя новые труднопереводимые лексические единицы.

Task 4. Make up a dialogue on one of the following topics using our new words (таблица 17).

Таблица 17 – Список предлагаемых тем для составления диалогического высказывания

№	The topic	The picture
1	2	3
1)	You got a job in an office in Australia and you don't like the collective at all: colleagues don't pay attention to you, ignore all requests and gossip.	
2)	Your new neighbors from Canada have come to visit you with their children and you are discussing the area and the people around.	
3)	You and your husband are discussing the problems of bringing up in the USA.	

Далее, после работы с новой лексикой по теме “Who I am: describing people and their personalities” на этапах введения, активизации и актуализации, обучающимся было предложено прочитать текст о личностных качествах англоговорящих людей, а также, после прочтения текста определить, какие из них являются положительными, а какие отрицательными.

Task 5. Read the text about the personal qualities of one of the nationalities who speaks English and highlight the character traits indicated in the text. Which of them are positive and which are negative, according to the context? (приложение 2)

На заключительном этапе обучающимся также предлагается проверить, насколько хорошо они усвоили новый материал, выполнить тест и ответить на вопросы учителя:

Task 1. Test your skills of using non-equivalent lexical units.

Task 2. Answer the questions. What character traits of people have you learned about today? What character traits of people speaking English have you learned about today? What new words have you learned?

Таким образом, проанализировав методическую литературу отечественных и зарубежных авторов, можно отметить отсутствие четких критериев разграничения упражнений на развитие социокультурной компетенции. В ходе исследования были изучены различные классификации заданий и упражнений, однако при составлении комплекса заданий по работе с безэквивалентной лексикой для развития социокультурной компетенции мы придерживались принципов систематичности, последовательности, иерархичности, логической взаимосвязанности, движения от простого к сложному, коммуникативности и наглядности. В целом, параграф подчеркивает важность систематического развития социокультурной компетенции в логической последовательности, начиная с простых заданий на воспроизведение и репродукцию, и продвигаясь к более сложным продуктивным коммуникативным заданиям.

### 2.3 Анализ результатов опытно-экспериментального обучения

Цель опытно-экспериментального обучения заключалась в подтверждении выдвинутой нами гипотезы о том, что, если на уроках

английского языка использовать разработанный комплекс заданий по работе с безэквивалентной лексикой, это обеспечит более эффективное развитие социокультурной компетенции обучающихся среднего общего образования.

На констатирующем этапе опытно-экспериментальной работы нами было установлено, что обе группы однородны и уровень развития социокультурной компетенции сформирован примерно одинаково.

Следует также отметить, что уровень сформированности социокультурной компетенции у обучающихся среднего общего образования на констатирующем и обобщающем этапах экспериментальной работы включал в себя аналогичное задание – модифицированный опросник Т.Д. Дубовицкой с уклоном на социокультурную сторону обучения иностранному языку, а затем, обучающиеся выполнили задание на контрольном этапе обучения – тест.

Результаты тестирования в двух группах на обобщающем этапе опытно-экспериментального обучения представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Итоги обобщающего этапа исследования в 10-2 и 10-3 классах МАОУ ОЦ №5 за 2023 год

Учащийся №	Экспериментальная группа		Контрольная группа	
	Имя Фамилия	Итоговая оценка	Имя Фамилия	Итоговая оценка
1	2	3	4	5
1	А. Анжелика	5	А. Полина	5
2	А. Виктория	5	Б. Ярослава	4
3	А. Роман	4	Б. Дарья	3
4	А. Мадина	4	Ж. Эвелина	4
5	Б. Степан	5	Ж. Сергей	4
6	Б. Артур	4	К. Станислав	3
7	В. Виктория	5	К. Артем	3
8	В. Софья	5	К. Анастасия	4
9	Г. Дарья	5	К. Кирилл	4
10	Ж. Кристина	5	Л. Елизавета	3
11	К. Иван	4	М. Софья	5
12	К. Яна	4	М. Юлия	3
13	С. Мирон	5	П. Вадим	5
Средний балл:		4,61	Средний балл:	3,84

После опытно-экспериментальной работы было измерено, насколько изменился уровень развития социокультурной компетенции обучающихся. Результаты показали увеличение числа обучающихся с высоким уровнем развития социокультурной компетенции в экспериментальной группе и незначительное улучшение развития социокультурной компетенции в контрольной группе (таблица 20).

Таблица 20 – Сравнение результатов на констатирующем и обобщающем этапах эксперимента: Уровень развития социокультурной компетенции

Контрольная группа		Экспериментальная группа	
Уровень	Количество учащихся	Уровень	Количество учащихся
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
Высокий	3 (23 %)	Высокий	8 (69 %)
Средний	5 (46 %)	Средний	5 (31 %)
Низкий	5 (31 %)	Низкий	0 (0 %)

Для подтверждения своих вычислений воспользуемся критерием Хи квадрат Пирсона (<https://medstatistic.ru/calculators/calchit.html>) и сравним уровень развития социокультурной компетенции в экспериментальной группе на констатирующем и обобщающем этапах эксперимента.

Уровень развития социокультурной компетенции в экспериментальной группе вырос. Все обучающиеся экспериментальной группы с низким уровнем развития социокультурной компетенции по итогам тестового задания имеют средний уровень развития социокультурной компетенции. Количество обучающихся с высоким уровнем развития компетенции выросло, 2 человека на констатирующем этапе и 8 человек на обобщающем. Полученные данные проанализируем по критерию Хи квадрат Пирсона.

В экспериментальной группе сравнение результатов на констатирующем и обобщающем этапах показало, что эмпирическое значение  $\chi^2$  при  $df=2$  составляет 10.711. Критическое значение  $\chi^2$  при уровне значимости  $p=0,01$  составляет 9,21 (рисунок 13). Следовательно, в

экспериментальной группе были выявлены статистически значимые различия в уровне развития социокультурной компетенции ( $p = 0,005$ ;  $p < 0,01$ ).

Факторный признак	Результативный признак			Сумма
	<i>Низкий уровень</i>	<i>Средний уровень</i>	<i>Высокий уровень</i>	
<i>ЭГ (кэ)</i>	7	4	2	13
<i>ЭГ (оэ)</i>	0	5	8	13
<b>Всего</b>	<b>7</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>26</b>

Рисунок 13 – Расчеты уровня развития социокультурной компетенции по критерию Пирсона в экспериментальной группе на констатирующем и обобщающем этапах.

В контрольной группе сравнение результатов на констатирующем и обобщающем этапах показало, что эмпирическое значение  $\chi^2$  при  $df=2$  составляет 0,833. Критическое значение  $\chi^2$  при уровне значимости  $p < 0,05$  составляет 5,991. Следовательно, связь между факторным и результативным признаками статистически не значима, ( $p = 0,660$ ;  $p > 0,05$ ). В контрольной группе статистически значимых различий выявлено не было (рисунок 14).

Факторный признак	Результативный признак			Сумма
	<i>Низкий уровень</i>	<i>Средний уровень</i>	<i>Высокий уровень</i>	
<i>КГ (кэ)</i>	7	3	3	13
<i>КГ (оэ)</i>	5	5	3	13
<b>Всего</b>	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>26</b>

Рисунок 14 – Расчеты уровня развития социокультурной компетенции по критерию Пирсона в контрольной группе на констатирующем и обобщающем этапах.

Приведенные выше вычисления позволяют сделать вывод о том, что использование комплекса заданий по работе с безэквивалентной лексикой

позитивно влияет на развитие социокультурной компетенции у обучающихся среднего общего образования. Полученные результаты говорят об эффективности разработанного комплекса заданий.

Статистическая значимость различий по критерию Пирсона подтверждает выдвинутую гипотезу о том, что, если на уроках английского языка использовать разработанный комплекс заданий по работе с безэквивалентной лексикой, это обеспечит более эффективное развитие социокультурной компетенции обучающихся среднего общего образования.

Сравнительный анализ показал, что обучающиеся экспериментальной группы достигли желаемого уровня по сравнению с констатирующим этапом опытно-экспериментальной работы (рисунок 15).

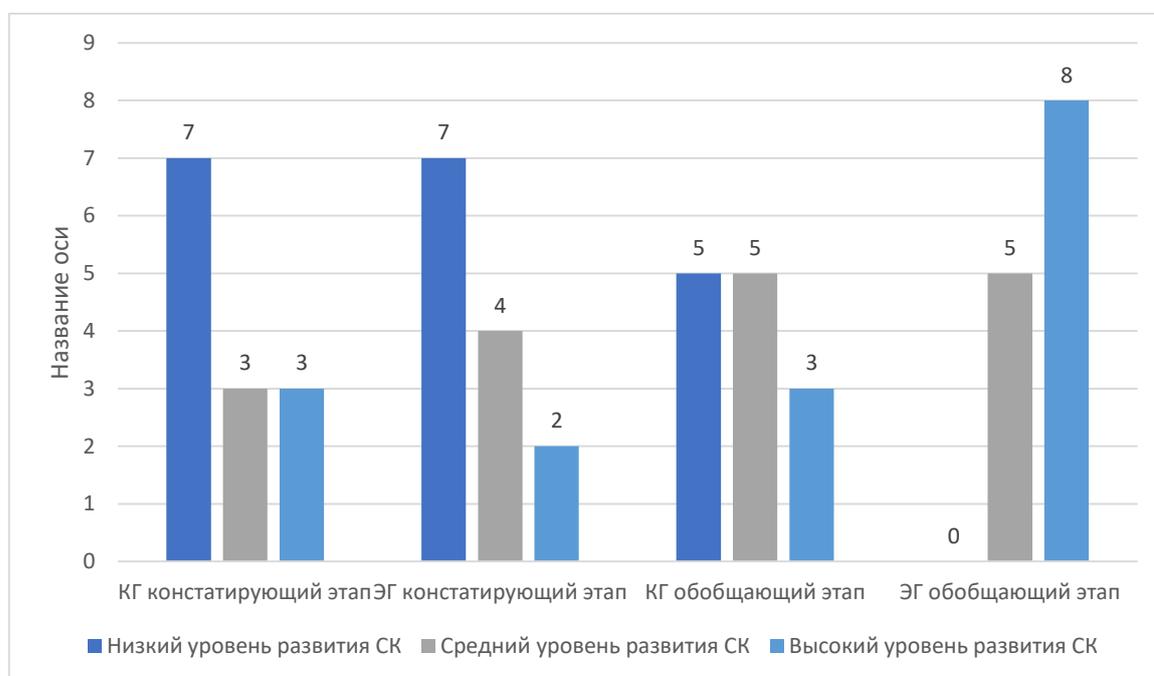


Рисунок 15 – Сравнительная диаграмма развития социокультурной компетенции в контрольной и экспериментальной группах в рамках опытно-экспериментального обучения

## Выводы по главе 2

Основной целью опытно-экспериментальной работы явилась проверка выдвинутой гипотезы. Опытно-экспериментальная работа

проводилась с обучающимися 10-2 и 10-3 классов в МАОУ «ОЦ №5» г. Челябинска. Результаты констатирующего этапа показывают, что развитие социокультурной компетенции осуществляется в недостаточной степени. Нами выделены три уровня развития социокультурной компетенции: низкий, средний, высокий.

Опытно-экспериментальная работа показала, что развитие социокультурной компетенции протекает более успешно при применении разработанного нами комплекса заданий по работе с безэквивалентной лексикой.

На констатирующем этапе эксперимента был проведен количественный анализ уровней развития социокультурной компетенции, с преобладанием среднего и низкого уровней в контрольной и экспериментальной группах. Был сделан вывод о том, что развитие социокультурной компетенции недостаточно осуществляется в рамках общего среднего образования на уроках по иностранному языку.

Задачей формирующего этапа было разработать комплекс заданий по работе с безэквивалентной лексикой для развития социокультурной компетенции.

Анализ результатов обобщающего этапа эксперимента показал, что процент обучающихся с высоким уровнем развития социокультурной компетенции вырос. Результаты опытно-экспериментальной работы позволяют утверждать, что уровень развития социокультурной компетенции у обучающихся повысился в экспериментальной группе, что свидетельствует об эффективности работы, проведенной на формирующем этапе эксперимента.

Следует отметить, что по окончании эксперимента повышение уровня развития социокультурной компетенции наблюдалось только в экспериментальной группе. Продвижение обучающихся контрольной группы от уровня к уровню было не таким динамичным, как в

экспериментальной группе, где оказывалось целенаправленная работа с безэквивалентной лексикой для развития социокультурной компетенции. Сопоставив результаты констатирующего и обобщающего этапов эксперимента, и проведя математические расчеты, мы можем утверждать, что предложенный нами комплекс заданий по работе с безэквивалентной лексикой эффективен, цель исследования достигнута, гипотеза подтверждена, задачи исследования решены.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время наблюдаются существенные изменения в системе школьного образования. Большой акцент на уроках иностранного языка в среднем общем образовании делается на развитие социокультурной компетенции. Это необходимо для того, чтобы обучающиеся могли применить знания непосредственно на практике, в общении, владеть социокультурными знаниями и умениями, знать и понимать речевые различия в ситуациях официального и неофициального общения в рамках тематического содержания речи и использовать лексико-грамматические средства с учетом этих различий, знать, понимать и использовать в устной и письменной речи наиболее употребительную тематическую фоновую лексику и реалии стран изучаемого языка, иметь базовые знания о социокультурном портрете и культурном наследии родной страны и стран изучаемого языка, что отражает требования ФГОС СОО.

Анализ психолого-педагогической, методической литературы и нормативно-правовой базы российского образования, а также опыт практической работы по развитию социокультурной компетенции, посредством работы с безэквивалентной лексикой, показал её недостаточную теоретическую и практическую разработанность. Следует отметить, что проблема формирования и развития социокультурной компетенции весьма актуальна и значима, поэтому многие российские и зарубежные исследователи рассматривали ее в своих трудах учёных, например, В.В. Сафоновой, С.Г. Тер-Минасовой, Е.Н. Солововой, С.Г. Бархударова, А.А. Зализняка.

В настоящее время безэквивалентная лексика является неотъемлемой частью методики обучения иностранным языкам, так как она позволяет решить проблему отсутствия процесса ознакомления с наследием культуры страны изучаемого языка. В ходе исследовательской работы перед нами

стояла задача – решить проблему, суть которой заключается в том, какие способы обучения безэквивалентной лексике являются наиболее эффективными для формирования иноязычной социокультурной компетенции на уроках английского языка в среднем общем образовании. Для достижения цели исследования, которая состоит в разработке и проверке на практике комплекса заданий по изучению безэквивалентной лексики для формирования иноязычной социокультурной компетенции на уроках английского языка в среднем общем образовании, необходимо было разработать комплекс. Разработанный нами комплекс состоит из 4 этапов: введение безэквивалентных лексических единиц, их активизация, актуализация и контроль. Каждый этап имеет свой вектор развития: когнитивный, коммуникативно-деятельностный и мотивационно-рефлексивный. Этот комплекс основывается на требованиях ФГОС СОО к предметным результатам обучения, где обучающиеся посредством работы с труднопереводимыми лексическими единицами узнают о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка.

Опытно-экспериментальное обучение, которое было осуществлено в три последовательных этапа, позволило сделать выводы, что низкий уровень развития социокультурной компетенции в первую очередь является результатом отсутствия подходящего учебно-методического комплекса или отсутствия работы с безэквивалентными лексическими единицами на уроках английского языка в среднем общем образовании.

Опытно-экспериментальная работа направлена на оценку и контроль уровня развития социокультурной компетенции у обучающихся в экспериментальной и контрольной группах на основе анализа основных критериев: когнитивный, коммуникативный и мотивационно-рефлексивный. Мотивационно-рефлексивный критерий проверялся при помощи модифицированного опросника Т.Д. Дубовицкой. На проверку когнитивного критерия обучающимся было предложено выполнение

тестового задания, а коммуникативный критерий проверялся с помощью составления диалога на одну из предложенных тем. Полученные результаты теоретического исследования и опытно-экспериментальной работы позволяют сделать вывод, что выдвинутая гипотеза подтвердилась, а поставленные в работе задачи решены:

1. Выявили суть понятия «социокультурная компетенция», его классификационные характеристики.

2. Рассмотрели современное состояние проблемы развития иноязычной социокультурной компетенции в теории и практике методики обучения иностранным языкам.

3. Разработали комплекс заданий для изучения безэквивалентной лексики при формировании иноязычной социокультурной компетенции в среднем общем образовании

4. Оценили эффективность предлагаемого комплекса заданий.

Внедрение результатов проведенного исследования осуществлялось в 10-2 и 10-3 классах МАОУ «ОЦ №5» г. Челябинска. На констатирующем этапе был подтвержден недостаточный уровень развития умений социокультурной компетенции, так как большее число обучающихся показали низкий и средний уровень. Формирующий этап эксперимента был посвящен созданию комплекса заданий для эффективной работы с безэквивалентной лексикой, а сравнение результатов контрольной и экспериментальной групп на обобщающем этапе позволило выделить объективные обоснования пользы применения разработанного нами комплекса. По трем главным критериям - когнитивному, коммуникативному и мотивационно-рефлексивному обучающиеся экспериментальной группы продемонстрировали более высокий уровень развития социокультурной компетенции на обобщающем этапе исследования.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Азимов Э. Г. Словарь методических терминов в эпоху интернета //Аксиологическая лингвометодика: мировоззренческие и ценностные аспекты в школьном и вузовском преподавании русского языка. – 2019. – С. 11-15. ISBN 978-5-7974-0207-7.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. ISBN 978-5-8465-0711-1.
3. Андронкина Н.М. Формирование лингвосоциокультурной компетенции в обучении иностранному языку / Н.М. Андронкина // Литература и общественное сознание: варианты интерпретации художественного текста. – Бийск, 2002. – С. 42-43.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2014. – 240 с. ISBN 978-5-382-00577-5.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Электронный ресурс] / Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 190 с. – Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=2354143> (дата обращения 15.04.2024).
6. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // Иностранные языки в школе. – 2002. – №2. ISBN 5-7159-0438-2.
7. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1988. – 255 с.
8. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. — Благовещенск, 2003. – 313 с. ISBN 5-8331-0045-3.
9. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы

[Электронный ресурс] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под редакцией и с послесловием академика Ю.С. Степанова. – Москва: Индрик, 2005. – 1040 с. – Режим доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3972732> (дата обращения 14.03.2024).

10. Влахов, С. Непереводимое в переводе [Электронный ресурс] / С. Влахов, С. Флорин. – Москва: Международные отношения, 1980. – 344 с. – Режим доступа: <http://mexalib.com/view/37340> (дата обращения 18.02.2024).

11. Гальскова Н. Д., Никитенко З. Н. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2004. – №1. – С. 7-8.

12. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 3-е изд. – М.: Академия, 2006. – 336 с. ISBN: 5-7695-5023-2.

13. Гвоздович Е. Н., Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода = Nonequivalent words: theory and practice of translation: учеб.-метод. пособие / Е. Н. Гвоздович. – М.: ТетраСистемс, 2010. – 128 с. ISBN 978-985-536-059-0.

14. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.

15. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. М.: Исследоват. центр проблем качества подгот. специалистов, 2004. – 40 с.

16. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 192. ISBN 5-288-04093-1.

17. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: СОЮЗ, 2007. – 256 с. ISBN 5-94033-075-4.

18. Коломейцева Е. М., Макеева М. Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учебное пособие, Тамбов: ТГТУ, 2004. – 317 с. ISBN 5-8265-0284-3.

19. Комарова, Л. Н. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода // Материалы X Междунар. науч.-практ. конф. в 2 т., Т. 1 – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. – № 4 (10). – С. 141-143. ISSN 2413-3957.
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-«ЭТС», 2002. – с. 116 -135. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2002. – 424 с. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/1197033/> (дата обращения 04.01.2024).
21. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс]: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высш. Шк., 1990. – 253 с. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/2063337/> (дата обращения 11.11.2023).
22. Латышев, Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс]: уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К. Латышев. – Москва: НВИ – 57 ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/1197092/> (дата обращения 22.01.2024).
23. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика, и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с. ISBN 978-5-7695-4026-4.
24. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Режим доступа: <http://padaread.com/?book=45210> (дата обращения 29.04.2024).
25. Мостовая, Т.В. Формирование языковой личности в обучении иностранному языку в неязыковом вузе. - М.: Академия, 2004. – 256 с.
26. Мельникова Ж.С. Формирование социокультурной компетенции при обучении английскому языку в современной школе // Вестник науки и образования. – 2005. – №2. – С. 13-15.

27. Миньяр-Белоручев Р.К. Лингвострановедение или «иноязычная культура»? Иностранные языки в школе. – 1993. – С. 20-23.
28. Маринова Е. В. Экзотическая лексика как лингвистический феномен. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99990196\\_West\\_filol\\_2003\\_1%283%29/B\\_3-7.pdf](http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99990196_West_filol_2003_1%283%29/B_3-7.pdf) (дата обращения 19.12.2023).
29. Муравьева Н.Г. Понятие социокультурной компетенции в современной науке и образовательной практике // Вестник тюменского государственного университета. – 2011. – №9. – С. 141-148.
30. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с. ISBN 5-09-000707-1.
31. Пассов, Е. И. Урок иностранного языка в средней школе / Е. И, Пассов. – М.: Просвещение, 1988. – 223 с.
32. Походзей Г.В. Комплекс упражнений по развитию иноязычной межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей // Педагогическое образование в России. – 2013. – № 1. – С. 130-133. ISSN: 2079- 8717.
33. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО "Издательский дом "Оникс 21 век": ООО "Издательство "Мир и Образование", 2003. – 623 с. ISBN 978-5-94666-459-2.
34. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки. – 1996. – 237 с. ISBN 5-88242-033-4.
35. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М.: Высш. Шк.: Амскорт Интернэшнл. – 1991. – 311 с.

36. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности. Диссертация на соискание степени доктора педагогических наук. Москва, 1992. – 528 с.
37. Сафонова В.В. Социокультурный подход: основные социальнопедагогические и методические положения//Иностранные языки в школе. – №11. – М: Просвещение, 2014 г. – С. 2-13. ISBN 5-85435-006-8.
38. Семина М. Ю., Трофимова Н. А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/sposoby-perevoda-bezekvivalentnoy-leksiki-sangliyskogo-yazyka-na-russkiy-v-tekstah-ekonomich-eskoj-tematiki> (дата обращения 08.01.2024).
39. Скалкин В.Л. Коммуникативные упражнения на английском языке. – М.: Наука, 1983. – С.17-19.
40. Скрипникова Т.И. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам. [Электронный ресурс]: учебно-метод. пос. / Дальневосточный фед. университет, Школа педагогики; [авт.-сост. Т.И. Скрипникова]. - Электрон. Дан. - Владивосток: Дальневосточный фед. ун-т, 2017. - Режим доступа: <http://uss.dvfu.ru/> (дата обращения 22.02.2024).
41. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с. ISBN 5-89042-043-7.
42. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2002. – 239 с. ISBN 978-5-17-0489985.
43. Соловова Е. Н., Альпаков В. Г. Материалы курса «Развитие и контроль коммуникативных умений: традиции и перспективы». М.: Первое сентября, 2006. – 52 с.

44. Сысоев П.В. Культурное самоопределение учащихся в условиях языкового поликультурного образования/ П.В. Сысоев//Иностранные языки в школе. – 2004. – № 4. – 197 с.

45. Сысоев П.В. Обучение иностранному языку на старшей ступени общего среднего (полного) образования // Иностранные языки в школе. – №2. – 2006. – С. 10-12.

46. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 мая 2012 г. № 413). Режим доступа: [http://www.ug.ru/new\\_standards/5](http://www.ug.ru/new_standards/5) (дата обращения 15.11.2023).

47. Чепак О. А., Данчинова С. К. Проблемы передачи безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Электронный ресурс]. URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_3-2\\_51.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_3-2_51.pdf) (дата обращения 10.11.2023).

48. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1986. – 222 с., С. 55.

49. Macmillan Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения 21.01.2024).

50. Van Ek J.A., Trim J.L.M. Waystage 1990: A revised and extended version of Waystage by J.A.van Ek and L.G.Alexander CUP, 1991.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Stereotypical features

When it comes to language, regional variations can lead to distinct patterns of speech and behavior. While it is important to note that these are merely stereotypes and do not apply to all individuals, certain characteristics have been commonly attributed to English speakers from different parts of the world.

For example, it is a well-known fact that British people are very fanciful, as they're known for their creativity, reserved if compared to the standard southern European or American and they're generally more circumspect with strangers, polite and over-fussy because British tend to be overly concerned with details and precision.

Stereotypes of American people can today be found in virtually all cultures. They often manifest in America's own television and in the media's portrayal of the United States. Americans are enthusiastic, optimistic, moody, as they can exhibit a wide range of emotions, from humor to melancholy and mousing, because they're known for their curious and inquisitive nature.

Canadians are extremely maudlin, they are prone to emotional outbursts, often described as «politely crying» and fatigable what can be seen from their frequent fatigue.

People often think that Australians are cubbish because they can appear blunt or disrespectful due to their informal speech patterns and blameful as they tend to be quick to form opinions about others.

It is important to note that these are generalizations and should not be used to make assumptions about individuals. Regional language variations are influenced by a complex mix of culture, history, and geography.

By understanding these stereotypes, we can appreciate the diversity of the English speaking people from different parts of the world.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### British people

Character traits and personalities of British people have been a subject of intrigue and fascination. Known for their politeness, reserve, and dry wit, British individuals are often perceived as being traditional, stoic, and somewhat reserved in nature. These characteristics have been shaped by a rich history and cultural heritage that have influenced the social norms and values of the British society.

One of the most prominent traits associated with British people is their politeness. The number of cubbish people is very limited. The British are known for their manners and etiquette, often adhering to social conventions that prioritize respect and consideration for others. This politeness is reflected in their use of phrases such as «please» and «thank you», as well as their tendency to queue patiently in public spaces. British individuals are also known for their ability to engage in polite small talk, often using humor and charm to navigate social interactions.

In addition to their politeness, British people are often characterized as being reserved. While this may be interpreted as aloofness or standoffishness by some, it is more accurately a reflection of the British tendency to maintain a sense of personal space and privacy. This reserve can manifest in a reluctance to disclose personal information or emotions, as well as a preference for indirect communication styles that rely on subtle cues and nuances.

British individuals are also known for their dry wit and sense of humor. They are not snuffy at all! Sarcasm, irony, and self-deprecation are common features of British comedy and conversation, with many British people using humor as a means of coping with life's challenges and uncertainties. This wit is often delivered with a deadpan delivery that can be misunderstood by individuals from other cultures who may not be familiar with British humor.

However, it is important to note that these character traits and personalities are not universal among all British people. Just as with any cultural group, there is diversity and variation within the British population, with individuals exhibiting a wide range of personalities and traits that may not conform to stereotypes. Among the British, there are not only well-mannered, reserved and friendly people, but also mousing, grandmotherly, high-stepping and inconsiderable personalities.

Despite this, there are several stereotypes about British people that persist in popular culture. One common stereotype is that all British people are polite to a fault, often being overly formal and reserved in social situations. Another stereotype is that British people are obsessed with tea and crumpets, with tea drinking being seen as a national pastime.

Another stereotype is that all British people have a posh accent and come from upper-class backgrounds. While it is true that the British class system has historically played a significant role in shaping social identities, it is not accurate to assume that all British people fit into this stereotype. Many British individuals come from diverse socioeconomic backgrounds and speak with a wide range of accents and dialects.

In conclusion, the character traits and personalities of British people are shaped by a complex interplay of history, culture, and individual experiences. While politeness, reserve, and wit are commonly associated with British individuals, it is important to recognize that these traits are not universal and that there is diversity within the British population. Stereotypes may offer a glimpse into certain aspects of British culture, but they should not be used as a definitive measure of the rich and varied tapestry of personalities that make up the British society.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

### Методика Т. Д. Дубовицкой «Диагностика направленности учебной мотивации»

Вам предлагается принять участие в исследовании, направленном на повышение эффективности обучения. Прочитайте каждое высказывание и выразите свое отношение к изучаемому предмету, проставив напротив номера высказывания свой ответ, используя для этого следующие обозначения:

- верно (+ +);
- пожалуй, верно (+);
- пожалуй, неверно (–);
- неверно (– –).

Помните, что качество наших рекомендаций будет зависеть от искренности и точности Ваших ответов.

1. Занятия, на которых мы изучаем и интерпретируем безэквивалентную дают мне возможность узнать много важного для себя, проявить свои способности, взаимодействовать в современном многокультурном мире.

2. Занятия, на которых мы изучаем и интерпретируем безэквивалентную лексику мне интересны, и мотивируют меня самостоятельно готовиться к занятиям.

3. Те знания, которые я получаю на занятиях БЕЗ изучения и интерпретации безэквивалентной лексики, являются достаточными для меня.

4. Учебные задания, в рамках которых мы изучаем и интерпретируем безэквивалентную лексику по данному предмету мне неинтересны, я их выполняю, потому что этого требует учитель (преподаватель).

5. Трудности, возникающие при изучении безэквивалентной лексики, делают занятия для меня еще более увлекательными.

6. При изучении данного предмета кроме безэквивалентных лексических единиц и рекомендованных заданий к ним, я самостоятельно читаю дополнительную аутентичную литературу и смотрю другие материалы по теме.

7. Считаю, что трудные темы, связанные с безэквивалентной лексикой, изучаемым на уроках по данному предмету, можно было бы не изучать.

8. Если что-то не получается интерпретировать при изучении безэквивалентной лексики, стараюсь разобраться, задать вопросы учителю (преподавателю) и дойти до сути.

9. На занятиях, в рамках которых мы изучаем и интерпретируем безэквивалентные лексические единицы у меня часто бывает такое состояние, когда «совсем не хочется учиться».

10. Активно работаю и выполняю задания только под контролем учителя (преподавателя).

11. Безэквивалентную лексику, изученную в рамках данного предмета, с интересом обсуждаю в свободное время (на перемене, дома) со своими одноклассниками (друзьями).

12. Стараюсь самостоятельно выполнять задания к списку безэквивалентных лексических единиц, не люблю, когда мне подсказывают и помогают.

13. По возможности стараюсь списать у товарищей или прошу кого-то выполнить задание за меня.

14. Считаю, что все знания, полученные в рамках изучения и интерпретации безэквивалентных лексических единиц по данному предмету, являются ценными и по возможности нужно знать по данному предмету как можно больше.

15. Оценка за домашние задания и самостоятельные работы, связанные с изучением и интерпретацией труднопереводимых лексических единиц, для меня важнее, чем знания.

16. Если я плохо работаю на уроке и не понимаю интерпретацию безэквивалентной лексики, то особо не расстраиваюсь и не переживаю.

17. Мои интересы и увлечения в свободное время связаны с данным предметом и изучением безэквивалентных лексических единиц, обсуждаемых на уроке.

18. Задания на изучение и интерпретацию безэквивалентных лексических единиц даются мне с трудом, и мне приходится заставлять себя выполнять учебные задания.

19. Если по болезни (или другим причинам) я пропускаю уроки по данному предмету, в рамках которых осуществляется изучение и интерпретация труднопереводимых лексических единиц, то меня это огорчает.

20. Если бы было можно, то я исключил бы изучение и интерпретацию безэквивалентной лексики из плана урока.

#### Обработка результатов

Подсчет показателей опросника производится в соответствии с ключом, где «Да» означает положительные ответы (верно; пожалуй, верно), а «Нет» – отрицательные (пожалуй, неверно; неверно).

Ключ:

Да 1, 2, 5, 6, 8, 11, 12, 14, 17, 19;

Нет 3, 4, 7, 9, 10, 13, 15, 16, 18, 20

За каждое совпадение с ключом начисляется один балл. Чем выше суммарный балл, тем выше показатель внутренней мотивации изучения предмета. При низких суммарных баллах доминирует внешняя мотивация изучения предмета.

## Анализ результатов

Полученный в процессе обработки ответов испытуемого результат расшифровывается следующим образом:

0–10 баллов – внешняя мотивация;

11–20 баллов – внутренняя мотивация.

Для определения уровня внутренней мотивации могут быть использованы также следующие нормативные границы:

0–5 баллов – низкий уровень внутренней мотивации;

6–14 баллов – средний уровень внутренней мотивации;

15–20 баллов – высокий уровень внутренней мотивации.